

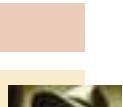
# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



# Índice Inhalt



<b>3</b>	CARTA DEL DIRECTOR	EDITORIAL
	ENTREVISTAS Y REPORTAJES	INTERVIEWS UND REPORTAGEN
<b>4</b>	► Un peluquero de las estrellas en Frankfurt	► Ein kolumbianischer Star-Friseur in Frankfurt
<b>8</b>	► Cristián Lizana, director de LAN AIRLINES para Alemania	► Cristián Lizana, Direktor für Deutschland bei LAN AIRLINES
<b>12</b>	► El músico argentino Daniel Adoue	► Der argentinischer Musiker Daniel Adoue
<b>16</b>	► Tagua, el marfil vegetal de Ecuador	► Tagua, das pflanzliche Elfenbein aus Ecuador
<b>18</b>	► El director de cine cubano Pavel Giroud y el actor cubano Jorge Jorge Perugorria	► Der kubanische Regisseur Pavel Giroud und der kubanische Schauspieler Jorge Perugorria
<b>22</b>	CONSULTORIO	NACHGEFRAGT
	► Ciudadanía alemana para un hijo extramatrimonial	► Deutsche Staatangehörigkeit bei einem nicht ehelichen Kind
<b>24</b>	BUSCANDO Y ENCONTRANDO	SUCHEN UND FINDEN
	► Anuncios privados	► Private Anzeigen
	► Ofertas de empleo	► Stellenanzeigen
	► Tándem	► Tandem
<b>28</b>	LA GUÍA LOCAL	LA GUÍA LOCAL
	LAS PÁGINAS DE TANGO, SALSA Y FLAMENCO	DIE TANGO-, SALSA- UND FLAMENCOSEITEN
<b>38</b>	CARTELERA DE EVENTOS	KULTURKALENDER
	► Mayo 2009	► Mai 2009
	► Junio 2009	► Juni 2009
<b>54</b>	DIRECCIONES	ADRESSEN
<b>59</b>	FICHA TÉCNICA	IMPRESSUM

# Editorial

**Ein kolumbianischer Friseur, der Stars wie Shakira oder Eva Longoria als Kundinnen hat** führt einen kleinen aber feinen Friseursalon in der Frankfurter Innenstadt. Mauricio Cuervo erzählt uns von seinen Erfahrungen.

In unserer Serie «**Fluggesellschaften**» haben wir mit dem LAN-Direktor für Deutschland Cristián Lizana über die aktuelle Lage im Flugverkehr, insbesondere nach Lateinamerika gesprochen. Wir berichten auch über den argentinischen Musiker Daniel Adoue, der seit 15 Jahren in Frankfurt lebt und arbeitet. Seine Werke sind bereits in der Kölner Philharmonie und im Musikverein Wien aufgeführt worden.

Zum 14. Mal findet das Filmfestival «**Cuba im Film**» in Frankfurt-Hoechst im Mai statt. Aus diesem Anlass sprachen wir mit dem Regisseur Pavel Giroud und dem Schauspieler Jorge Perugorria aus Kuba, die bei den Filmvorführungen in Frankfurt anwesend sind. In Mai wird ebenfalls das iberoamerikanische Filmfestival «**CineLatino**» in **Filmmuseum** präsentiert. Mehr dazu und zu anderen Veranstaltungen finden Sie in unserem Kulturkalender. Am Ende des Heftes sehen Sie die Liste der 120 Standorte, an denen La Guía (Auflage: 5.000 Exemplare) für Sie ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!



**Hansmartin Petzel:** Neben seinen freien Arbeiten, die weltweit in Galerien vertreten sind, ist er auch international als Porträtmaler und Illustrator bekannt. Er nimmt regelmäßig an Ausstellungen und Kunstmessen im In- und Ausland teil. Der gebürtige Frankfurter lebt nach mehreren Auslandsaufenthalten, u.a. 3 Jahre Spanien, wieder in Frankfurt. [www.artexpressions.de](http://www.artexpressions.de)  
Tel. (01520)1853751

**Un peluquero colombiano que atiende a estrellas como Shakira o Eva Longoria** tiene un pequeño pero elegante salón en el centro de Frankfurt. Mauricio Cuervo nos cuenta sus experiencias.

En nuestra serie «**compañías aéreas**», el director de LAN para Alemania Cristián Lizana habla de la situación actual en el transporte aéreo, en particular para América Latina. También conversamos con el músico argentino Daniel Adoue, quien vive y trabaja en Frankfurt desde hace 15 años. Sus obras han sido interpretadas en la Philharmonie de Colonia y en el Musikverein de Viena.

**Por 14ª vez se celebra el festival de cine «Cuba im Film»** en Frankfurt-Hoechst. Por ese motivo hemos hablado con el director de cine Pavel Giroud y el actor Jorge Perugorria de Cuba, quienes estarán presentes durante las proyecciones. En mayo se presenta también el ciclo «**CineLatino**» en **Filmmuseum**. Éstos y muchos otros eventos se pueden consultar en la cartelera al final de la revista, donde además se halla la lista de los 120 locales en los que se facilita La Guía (tirada: 5000 ejemplares).

Claudio Blasco  
Editor-Director / Herausgeber  
[claudioblasco@guia-frankfurt.com](mailto:claudioblasco@guia-frankfurt.com)

# «A mí lo que más me importa es cómo le vaya a quedar el cabello a la clienta después en su casa»

ENTREVISTA A MAURICIO CUERVO, EL PELUQUERO DE LAS ESTRELLAS

GESPRÄCH MIT MAURICIO CUERVO, DEM FRISEUR DER STARS

Mauricio Cuervo es, sin duda, el estilista latino más internacional de Frankfurt. Su salón de peluquería no podría estar mejor situado: delante de la boca de metro Willy-Brandt-Platz, en la Friedenstraße, a medio camino entre la Opera de Frankfurt y el hotel de lujo *Frankfurter Hof*. Colombiano de nacimiento, hace 23 años que llegó a Europa y precisamente a París para trabajar en Lancôme, donde se formó como cosmetólogo y peluquero. A la ciudad de la luz, le siguieron otros destinos en Europa: en Italia trabajó para la televisión como estilista, en Marbella y en Londres en salones de peluquería. Es esa internacionalidad y todas esas horas de vuelo que él lleva consigo, las que le permiten ser, hoy por hoy, el peluquero encargado de dejar «bien



bellas», como dice él en su *deje colombiano*, a las famosas a su paso por Frankfurt. Las manos de Mauricio son, seguro que para muchos, manos afortunadas; entre sus dedos han reposado los cabelllos de la sensual Eva Longoria, los de la simpática soprano romana Cecilia Bartoli y los de la arrasadora Shakira, por citar sólo un par de nombres. Y es que mientras estas damas se recuperaban en alguna suite del *Frankfurter Hof* o del *Villa Kennedy* del cansancio de su vida de estrellas, los responsables de relaciones públicas del hotel se daban prisa en concertarles una cita con Mauricio. Sus manos han sido las encargadas de dejarlas «bien bonitas», listas para enfrentarse de nuevo a sus ruedas de prensa y recitales de canto.

## **«Ellas quieren saber la opinión de un hombre, sea homosexual o no».**

«Mi estilo me lo he inventado yo» contesta cuando se le pregunta cuál ha sido la clave de su éxito. «Lo que más fama me ha dado es haber sido un individualista. He seguido siempre mi estilo propio y nunca he hecho un corte porque se lleva. Nunca me he dicho porque está de moda tengo que hacérselo». Su forma de trabajar es una simbiosis de todo lo que ha visto y ha puesto en práctica desde que salió de Colombia: «Los italianos trabajan muy fuerte: los cortes son muy marcados» – y continúa – «En Inglaterra, por el contrario, los cortes son más atrevidos, y en España les gusta más seguir las tendencias que están de moda, sobre todo la gente de los 16 a los 26 años».

Pero su salón, que abrió hace diez años, no vive sólo de estrellas y modelos. A Mauricio acude toda una clientela fiel, que él se ha ido ganando corte a corte, tinte a tinte, de país en país, en todos estos años que ha estado trabajando por Europa. Ellas no renuncian a Mauricio; quieren y pueden permitirse el lujo de subirse a un avión en Munich o en Italia sólo para que él las arregle. «Me fijo en las facciones de la cara, mi deseo es mirar a la clienta con otros ojos, distintos a los suyos propios, – continúa – una persona puede mirarse todos los días al espejo, llevar siempre el mismo corte, y no haber tenido la suerte de haber dado con alguien que le mire con otros ojos». Y confiesa abiertamente: «Los clientes hombres que tengo suelen ser los maridos. Con los caballeros no puedo ser muy creativo – matiza – no se ve mucho el cambio, a mí lo que me gusta es ver a una mujer pasar a ser otra; el hombre es más sencillo, no hay mucha fantasía».



**«Una persona puede mirarse todos los días al espejo, llevar el mismo corte siempre, y no haber tenido la suerte de haber dado con alguien que le mire con otros ojos».**

Pero además Mauricio es consciente de la frustración que puede sentir una clienta corriente y moliente que se afana en su casa en conseguir el mismo efecto de glamour y transformación con el que atravesó la puerta de su salón, y se encaminó a su cena, fiesta o concierto, «con todos sus collares» como dicen en Colombia. Esa frustración es precisamente la que Mauricio quiere evitar a sus clientas a toda costa y sería seguro su máxima número uno, si es que algún día le diese por escribir un código personal de ética profesional. «A mí lo que más me importa es cómo le vaya a quedar el cabello a la clienta después en su casa» – y puntualiza – «Yo hago un corte pensando en que el cliente cuando esté en su casa pueda peinárselo igual y eso se debe al corte. Uno como estilista tiene que entender cómo cae el cabello por naturaleza, hacia qué lado crece. Así es cómo creo el corte, no porque así lo aprendí en la escuela, así tengo que hacerlo».

## SORTEO//VERLOSUNG

**¿Te gustaría ponerte en sus manos?**

Mauricio regala un corte de pelo a los lectores y lectoras de La Guía de Frankfurt/RheinMain. Envía un mail a [info@guia-frankfurt.com](mailto:info@guia-frankfurt.com) hasta el día 31 de junio de 2009 con el asunto «Mauricio» y la respuesta a la pregunta:

**¿Qué es lo que más aprecian sus clientas en él?**

- A) que sabe tratar el cabello de las mujeres latinas
- B) que sabe cómo cortar el cabello de forma de uno pueda después arreglárselo sin dificultad en casa.

Entre los que envíen la respuesta correcta sortearemos un corte de pelo en la peluquería de Mauricio Cuervo, Friedenstraße, Willy-Brandt-Platz, Frankfurt. El ganador se dará a conocer en el próximo número de La Guía.



Y para terminar no he podido evitar preguntarme a mi misma ¿Qué parte del éxito de Mauricio radica en su origen latino? «Mujer contra mujer- dice él- siempre hay cierta competencia, la mujer no quiere dejar a una cliente más bonita que ella» – continúa – «Se lo escuché a una colega mía que decía: nadie puede ser más bonita que yo».

**«Soy un individualista y me gusta seguir mi estilo, y no hacer un corte simplemente porque está de moda»**

Y si bien Mauricio dice no echar nada de menos de Colombia excepto si acaso las frutas, que en su país natal sí que saben a frutas, tengo la impresión no sólo lleva consigo los cortes marcados de los italianos, modernos de los londinenses y alocados de los jovencitos españoles, también siguen en él presentes creencias, opiniones o quizás incluso supersticiones que pueden levantar en nosotros, los que no hemos crecido en ese continente apasionante, una sonrisa. «Mi colega cortaba muy bien el cabello, pero no daba el 100 % en su trabajo, daba el 90 %» – Mauricio me ase-

gura – «Hay muchas mujeres que tienen esa intuición, que lo sienten, un peluquero les da más confianza. Ellas quieren saber la opinión de un hombre sea homosexual o no». Desde aquí les animo a que vayan y lo comprueben ustedes mismas, si es que su bolsillo se lo permite, claro está.

*Autora: Yolanda Prieto, periodista freelance y publicista*

*Fotos: Milton Arias © , fotógrafo colombiano residente en Frankfurt. mail@ariasmedia.de. www.ariasmedia.de*

## INFO

[www.mc-hairstyling.de](http://www.mc-hairstyling.de)

### Sus tarifas

Corte y secado: de 75–85€

Solo secado: de 55–65€

Color, corte y secado:  
de 145–160€

Mechas, corte y secado:  
de 180–210€

Maquillaje: de 120–185€

**E V S**

Translation Services  
[www.evs-evs.com](http://www.evs-evs.com)

Ihr Partner für  
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsgesellschaften in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach  
Luisenstraße 3  
D-63067 Offenbach am Main  
Tel: +49-69-82 97 99 35  
Fax: +49-69-82 97 99 15  
E-mail: [spanish@evs-evs.com](mailto:spanish@evs-evs.com)



# «Soy un chileno berlinés o un berlinés chileno»



**ENTREVISTA CON CRISTIÁN LIZANA, DIRECTOR DE LAN AIRLINES PARA ALEMANIA**

**GESPRÄCH MIT CRISTIÁN LIZANA,  
DIREKTOR FÜR DEUTSCHLAND  
BEI LAN AIRLINES**

***La Guía ¿Cómo describiría su relación con su país de origen y su vida en Alemania?***

**Cristián Lizana:** Mi relación con Chile es solo a través de mis padres y del hecho de que estoy casado con una chilena. Yo soy un «chileno berlinés» o «un berlinés chileno». Pero creo que para vivir como extranjero en Alemania lo primero y principal es aprender el idioma. Al extranjero inmigrante le aconsejo que aproveche todo lo que ofrece el país y su cultura, que busque activamente la inte-

gración social, aunque sin perder por ello las raíces propias.

***La Guía ¿Cómo es la situación en general del tráfico aéreo y en especial para LAN?***

**Cristián Lizana:** Estamos viviendo una crisis muy grave y el 2009 va a ser un año muy difícil para todo el sector de tráfico aéreo. La crisis se nota más en los vuelos a Asia y Estados Unidos que a América Latina, y afecta más a los viajes de negocio que a los de turismo. El sector de turismo a América Latina, por suerte, se mantiene bastante estable, al menos en los vuelos a nuestros destinos turísticos más importantes, como en Perú, Chile y Ecuador.

***La Guía ¿Por qué no se han trasladado (aparentemente) a los pasajes las fuertes bajas de los precios del combustible de los últimos meses?***

**Cristián Lizana:** Sucede que, para evitar riesgos, las compañías aéreas compran con mucha anticipación el combustible a un cierto precio. Por eso demora hasta que los precios del mercado de petróleo repercuten en los precios de los pasajes.



Machu Picchu, Perú . © LAN

**La Guía** ¿Por qué no hay aerolíneas de bajo coste que vuelen a América Latina?

**Cristián Lizana:** Por diversas razones técnicas es difícil que una línea aérea de bajo coste realice vuelos de largo radio. En vuelos de larga distancia se necesita otro tipo de flota, de servicio, la venta por Internet es más limitada porque el pasajero reserva con anticipación, además el pasajero desea a veces un paquete turístico, etc.

**La Guía** ¿Qué cree usted que el pasajero aprecia especialmente de LAN?

**Cristián Lizana:** Creo que el pasajero aprecia sobre todo nuestros modernos aviones, la con-

fortabilidad y el servicio a bordo. Por ejemplo, ofrecemos pantalla individual de video para todos los asientos. Creo que ofrecemos un encanto especial. También es importante nuestra especialización en Sudamérica. LAN comprende LAN Airlines, LAN Perú, LAN Argentina y LAN Ecuador, de modo que podemos ofrecer conexiones dentro de las fronteras nacionales de esos países o de 2 ciudades de diferentes países. Otra particularidad es nuestra oferta South America Airpass, con la que el pasajero puede visitar varios destinos en Sudamérica pagando cada tramo con un sistema de cupones, que deben ser al menos 3.



Isla de Pascua, Chile. © LAN

**La Guía** ¿Qué cambios espera para el tráfico aéreo en el futuro, en general y en especial para América Latina?

**Cristián Lizana:** Una vez que pase la crisis económica actual esperamos que el mercado de tráfico aéreo se recupere y crezca a tasas superiores a las de otros sectores. Creo que se desarrollará aún más el sector de viajes de turismo a América Latina debido a sus atractivos destinos, por ejemplo, las islas Galápagos, Cuzco y la Patagonia. Creemos que en general América Latina tiene un potencial turístico importante.

## INFO

[www.lan.com](http://www.lan.com)

## RETRATO / PORTRAIT



© LAN

Cristián Lizana ist Sohn chilenischer Einwanderer und lebt seit über 35 Jahren in Deutschland.

«Ich bin ein Berliner aus Chile», sagt Lizana.

Er studierte

Betriebswirtschaft mit dem Schwerpunkt Tourismus und arbeitet bei LAN seit ca. 8 Jahren. Seit 2000 wohnt er in Frankfurt und seit 2006 ist er Direktor für Deutschland.

## Tanzstudio Anna Rodríguez presenta su proyecto de danza-teatro para niños y adultos

### Teatrica Tanztheater

#### Inszenierungen/Puestas en escena en alemán y español April – Mai 09

26. April.09: 16:30 Uhr / 17. Mai.09: 15:30Uhr / 31. Mai.09: 16:30Uhr

#### Mein kubanisches Rotkäppchen / Mi Caperucita Roja Cubana

Ein hübsches Bauernmädchen, das gern singt und tanzt und fröhlich über die Felder Kubas spaziert. Doch eines Tages überrascht sie unterwegs ein unerwarteter neuer „Freund“....

*Es una linda guajirita que le gusta bailar y cantar, corriendo muy alegre por los trillos de los campos de Cuba. Pero un buen dia la sorprende un nuevo amigo inesperado.....*

#### Die kleinen Schuhe von Rosa / Zapaticos de Rosa

Pilar ist ein reiches kubanisches Mädchen im 19. Jahrhundert. Sie liebt es, mit ihrer Mutter am Strand spazieren zu gehen; aber sie spürt eine gewaltige Neugierde, weil sie niemals zum anderen Ufer gelangen kann....

*Es Pilar una niña rica cubana en el siglo XIX, le encanta pasear por la playa junto a su madre, pero siente una curiosidad inmensa, porque nunca pueden pasar a la otra orilla.... verso, danza y música cubana contando una emotiva historia.*



### Wo / Dónde?

Tanzstudio Anna Rodríguez, Darmstädter Landstr 199, 2 Stock, Frankfurt- Sachsenhausen

(Fa.Carglass im Erdgeschoss; Bus 30,36 Haltestelle' Brauerei; S-Bahn 'Lokalbahnhof. Gratis-Parkplätze vorhanden)

[www.annaladanza.de](http://www.annaladanza.de), infos und Reservierungen: 0176/26403992, 069/7167778 oder eyele@web.de

# Belleza Latina

Hier sind die Profis  
für Krause und Afrohaarpflege.

Haarglättung,  
Haarverlängerung,  
Frisuren  
und vieles mehr.



Wir sind für Sie da:

Di.- Sa. 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>  
Montag geschlossen

## Belleza Latina

Fahrgasse 87  
(3 min. von der  
Konstablerwache)  
60311 Frankfurt  
069 29723978

**Top-Eröffnungsangebot:**  
vom 14. April - 21. April alles zum halben Preis  
**Gutschein:** 10%  
bei Vorlage dieses Flyers erhalten Sie  
auf alle Leistungen und Produkte. (Gültig bis zum 30. Mai 2009)

Latina & Afrohaar Beautystudio



# CineLatino

Im Deutschen Filmmuseum  
Frankfurt, 1.5.-7.5.2009

Deutsches Filmmuseum / DIF e.V.  
Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt  
Tel: 069 / 961220220  
[www.deutsches-filmmuseum.de](http://www.deutsches-filmmuseum.de)  
[www.filmtage-tuebingen.de/latino](http://www.filmtage-tuebingen.de/latino)



## SPRACHTREFF FRANKFURT

Die Sprachschule mit Herz

**Englisch**  
**Spanisch**  
**Französisch**  
**Italienisch**  
**Deutsch**  
**Griechisch**  
**Russisch**  
**Portugiesisch**  
**Japanisch**  
**Türkisch**  
**Arabisch**  
**U.v.a.**

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29  
Nähe Konstablerwache  
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

**...und den wahrscheinlich günstigsten  
Preisen in Frankfurt a. Main.**

**www.sprachtreff.de**

Peña la Buleria e.V. presenta:



13.-23. August 09 in Mainz und Umgebung  
Tanz-, Gesangs-, Gitarren- und Perkussions-  
workshops sowie Konzerte u.a. mit:

Fernando Galan y Manuel Soto/Jerez, Ana Galan/  
Chipiona, Mariano Martin/Strasbourg, Leo Fresenius  
Bella "La Paloma", Conny Sommer, Frank Ihle u.a.  
Tel.: 06142-705 66 29 mail: [info@la-buleria.de](mailto:info@la-buleria.de)  
[www.la-buleria.de](http://www.la-buleria.de)

# Entrevista a Daniel Adoue, el cosmopolita musical// Gespräch mit Daniel Adoue, dem musikalischen Kosmopoliten

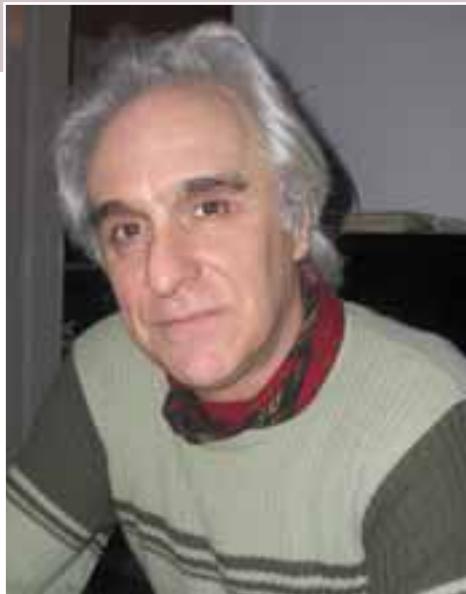


Foto: Guillermo Atlas

Daniel Adoue es músico, compositor y pianista. Nació y se formó en Buenos Aires pero hace 15 años que vive en Frankfurt. Si bien sus obras han sido interpretadas en escenarios tan prestigiosos como en la Philharmonie de Colonia o en el Musikverein de Viena, no tiene miedo a lo popular. Su generosidad como persona y artista es proverbial. Un creador. Nos recibe en su casa en Bornheim, partituras, un atril y un piano.

**La Guía:** ¿Cómo empezó su amor por la música?

**Daniel Adoue:** Recibimos un piano en casa de casualidad, de una tía y mi hermana empezó a aprender. Soy de la época en que las chicas tenían que estudiar el piano, en cambio los varones jugaban a la pelota. Pero mi hermana no se entusiasmó tanto; como era mayor que yo, estaba más preocupada por otras cosas, los chicos, las fiestas, etc. En cambio yo, como era menor, me entusiasmé con el piano.

**La Guía:** ¿Qué música escuchaba?

**Daniel Adoue:** Una mezcla, todo lo que caía en mis manos. Me acuerdo del gran pianista Dinu Lipatti con grabaciones de Chopin, Bach, Mozart, Schumann, Scarlatti. Me encantaban los compositores franceses, Ravel, Debussy.

**«Musik ist Freiheit und Kreativität»**

**La Guía:** ¿Cultivaba desde tan joven sólo la denominada música clásica?

**Daniel Adoue:** No, como mi mamá compraba



Foto: Virginia Cerviol

discos de boleros y tangos, también descubrí el mundo de la música popular. Altemar Dutra, Rosamel Araya y otros. También el tango. Sin embargo, el tango de la radio, el que escuchaba mi mamá mientras planchaba, no representaba la vida de Buenos Aires de los 70. En ese entonces descubro a Piazzolla. Sentí que representaba el Buenos Aires donde yo vivía, esa ciudad contemporánea a mi generación.

**La Guía:** ¿Cómo se «reveló» Piazzolla?

**Daniel Adoue:** A Piazzolla lo descubrí de una forma muy visceral, en el verdadero sentido de la palabra. A mi padre le habían regalado en la empresa que trabajaba una canasta de Navidad con turrones y cosas típicas de las Fiestas. También, entre los regalos, había un disco con las «Cuatro Estaciones» de Astor Piazzolla. Fue como un mazazo. Me vi reflejado. Como si esa Música sacara todo lo que yo tenía acumulado. Entré al tango por arriba y después pude valorar lo tradicional, De Caro, Villoldo, Gardel, Troilo y otros.

**La Guía:** ¿Cuándo decidió que el piano y la

*música de Buenos Aires era lo suyo?*

**Daniel Adoue:** Con 19, antes del servicio militar, me vine a Europa. Fue una etapa difícil, de búsqueda y descubrimiento y, sobre todo, de confrontación con otras tradiciones. Cuando volví a Buenos Aires, pensé y sentí que la música me hacía sentir más libre. La música es libertad y creación.

**«In Deutschland bin ich als Musiker ein Kosmopolit geworden»**

**La Guía:** Hace mucho que está en Frankfurt. La lejanía de la fuente de inspiración le habrá transformado.

**Daniel Adoue:** Si, yo he cambiado, pero para ser sincero, nunca compuse tango en un sentido estricto, sino una música que tiene elementos melódicos del tango, pero formalmente tiene el desarrollo de la llamada música clásica o música seria. En Alemania he tenido la suerte de tocar con músicos excelentes que enriquecen mi música. Aquí me volví más cosmopolita. Escucho música y conozco músicos de muchas procedencias, se-

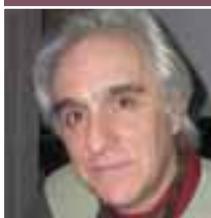
guro que ejercen alguna influencia en lo que escribo y en mi manera de tocar.

**La Guía:** ¿Por qué muchos músicos clásicos tocan sus composiciones? ¿Adoue con Bach y Ligetti?

**Daniel Adoue:** Quizá yo sea una alternativa a otras expresiones contemporáneas. Pongo los pies en muchos terrenos, compongo para distintas formaciones y además toco con diversos grupos en constelaciones instrumentales muy diversas. Compongo para tríos, cuartetos y quintetos, para cuerdas e instrumentos de viento. Hago tango de cámara y puedo también tocar en una fiesta de amigos. Organizo «workshops» de tango y también doy clases privadas. Me gusta la docencia y el trabajo con la gente. Esa es mi libertad, no ponerme restricciones. El único límite es nunca dejar de ser fiel a mí mismo.

Als Pianist und

## PORTRAIT / RETRATO



Sowohl die pulsierenden Rhythmen als auch die melancholischen Züge des Tangos verschmilzt Daniel Adoue mit Formen der klassischen und zeitgenössischen Kammermusik. Der Argentinier Daniel Adoue lebt und arbeitet seit 1995 als Komponist, Arrangeur und Pianist in Deutschland.

Entrevista: Guillermo Atlas

## INFO

[www.danieladoue.com](http://www.danieladoue.com)

## Se inauguró con una fiesta el restaurante español Torrox en Bad Homburg Spanisches Restaurant Torrox in Bad Homburg feierlich eröffnet



El equipo del nuevo restaurante español Torrox en Bad Homburg: 1<sup>a</sup> fila de izq. a der.: Cecilia Cornelius, Juan Carlos Sánchez y Alfonso Bonilla. 2<sup>a</sup> fila de Oscar Guerrero (encargado) y Paco Cortés © La Guía

El 5 de marzo pasado se inauguró con una gran fiesta el nuevo restaurante español Torrox en Bad Homburg. Su dueño Paco Cortés, también propietario del restaurante Torrox en Frankfurt-Nordend, invitó a numerosos huéspedes, quien probaron las finas especialidades de la casa y disfrutaron de la música en vivo. El nuevo Torrox está situado allí donde antes se hallaba el restaurante español Celler Catalán El Patio.

**INFO:** Restaurant Torrox, Elisabethen Str. 45, 61348 Bad Homburg. Tel: 016172/ 22 835



Das Ergebnis von Handarbeit verbunden mit dem Wissen mehrerer Generationen.

Spanische Weine kleiner familiärer Weinhöfe



EntreVinos

Spanischer Weinimport, Claudia Schäfer +49 69 597 97 622 oder +49 160 44 052 99, [www.entrevinos.de](http://www.entrevinos.de)

The screenshot shows a website layout for 'La Tienda'. At the top, there's a brown banner with the text 'La Tienda' in a large, white, serif font, flanked by two dark blue coffee bean icons. Below the banner is a yellow section containing a grid of ten product images. The products include: 1. A bottle of rum. 2. A jar of Pachela cheese. 3. A bottle of juice. 4. A box of buñuelos (fritters) from Malicena. 5. A bottle of oil. 6. A box of LUKER corn flour. 7. A bottle of beer. 8. A box of Corona chocolates. 9. A box of Choco Mania cookies. 10. A box of Pan de Muerto (Easter bread). On either side of the grid are white arrow icons pointing left and right, suggesting a scrollable gallery.

## Productos alimenticios y bebidas colombianas

Tiroler Str. 46 • 60596 Frankfurt/M. • Tel.: 069 6312440 • Fax: 069 637717  
[www.galeriaeldorado.de](http://www.galeriaeldorado.de)      email: [galeriaeldorado@hotmail.de](mailto:galeriaeldorado@hotmail.de)

# «Die sehr umweltfreundliche und nachhaltige Tagua-Nutzung kommt meist Familienbetrieben zugute.»



Christine Weinelt. © Privat

## GESPRÄCH MIT CHRISTINE WEINELT ÜBER IHRE BEZIEHUNG ZU ECUADOR UND ÜBER DIE TAGUA

HABLAMOS CON CHRISTINE WEINELT SOBRE SU RELACIÓN CON ECUADOR Y CON LA TAGUA

*Wie kam eine Frau aus Kahl in Südhessen und Mutter einer Tochter auf die Idee, Tagua aus Ecuador zu importieren? «Ich habe mit Tagua angefangen, nachdem meine beste Freundin, die wir auf unsere Ecuadorreise 1996 mitnahmen, dort ihren heutigen Mann kennen gelernt hatte. Sie ist 1997 ausgewandert und lebt heute in Quito mit ihrer Familie», erzählt Christine Weinelt. Da Christine von Tagua so fasziniert war, startete sie 1997 mit Versuchen, Tagua auf verschiedenen Märkten anzubieten. Sie stieß auf sehr großes Interesse, aber auch auf Unwissen. Sie nahm sich vor, dieses herrliche Material in Deutschland und Europa einem größeren «Publikum» näherzubringen. Ebenfalls auch unter dem Aspekt, Familienbetrieben in Ecuador dadurch eine verbesserte Lebensgrundlage zu ermöglichen.*

*Was ist das Besondere an Tagua?, fragen wir Christine. «Die Palme wächst nicht auf Plantagen, für die der Regenwald abgeholt werden muss, sondern ist eher in wilden Hainen vorzufinden. Die Ureinwohner dieser Regionen nutzen und pflegen diese Pal-*

menart schon seit Tausenden von Jahren», antwortet sie. «Die sehr umweltfreundliche und nachhaltige Nutzung kommt meist Familienbetrieben zugute. Sie tragen sehr zum jährlichen Unterhalt bei. Deshalb wird Tagua bei Menschen mit großem ökologischem und sozialem Bewusstsein sehr gerne angenommen.»

Tagua ist der Same der Steinnusspalmen, die vor allem in Ecuador, aber auch Panama, Kolumbien, Brasilien und Peru wachsen. Tagua hat viele Namen. In Deutschland wird es Steinnuss, Elfenbein nuss oder aber auch pflanzliches Elfenbein genannt, in Lateinamerika Tagua, Corosso oder Corusco Nuss. Früher wurden vor allem Knöpfe damit angefertigt, mittlerweile sind es aber viele andere Produkte, die sich daraus herstellen lassen: hautfreundlicher Schmuck, hochwertige Spielfiguren, Tiere, Schlüsselanhänger, Dosen, Schrankgriffe, etc.

## INFO

[www.TaguaGalerie.de](http://www.TaguaGalerie.de)



## DIE NÄCHSTEN MÄRKTE MIT TAGUA-STÄNDEN:

**16/17. 05.2009** Esoteriktage, Frankfurt Bornheim/Saalbau. Sa 13–19.00 Uhr, So 11–18.00 Uhr

**7.06.2009** Dietzenbach. Altstadtfest, 12–18.00 Uhr

**13./14.06.2009** Miltenberg. Kunsthandwerk im Rathaus.

**20.06.2009** Frankfurt Sachsenhausen, Schweizer Strassenfest, 11–24.00 Uhr

**21.06.2009** Kurpark Königstein Hobbykünstlermarkt, 10–18.00 Uhr

**27./28.06.2009** Ffm Seckbach, Kulturfest beim MainÄppelhaus

**4./5.07.2009** Therma Sol, Kunsthandwerk Bad Soden-Salmünster, tägl. 10–18.00 Uhr

## Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Tönigesgasse 7  
60311 Frankfurt  
Tel.: 069/21930683

[kontakt@brasil-latino.de](mailto:kontakt@brasil-latino.de)

Mo-Fr 11.00-18.00  
Sa 10.00-17.00



Onlineshop + Wegbeschreibung unter:  
[www.brasil-latino.de](http://www.brasil-latino.de)

GESPRÄCH MIT DEM KUBANISCHEN REGISSEUR PAVEL GIROUD UND  
MIT DEM KUBANISCHEN SCHAUSPIELER JORGE PERUGORRIA BEIDE  
ZU BESUCH BEIM FILMFESTIVAL CUBA IM FILM IN FRANKFURT

HABLAMOS CON EL DIRECTOR DE CINE CUBANO PAVEL GIROUD  
Y CON EL ACTOR JORGE PERUGORRIA, AMBOS DE VISITA EN  
FRANKFURT CON MOTIVO DEL FESTIVAL DE CINE CUBANO CUBA  
IM FILM

**Pavel Giroud:  
«Cuba no es  
solo lo que  
transmiten los telediarios o lo  
que aparece en las postales  
turísticas»**



Pavel Giroud

**La Guía:** ¿Cómo explica usted el éxito de su ópera prima *La edad de la peseta*?

**Pavel Giroud:** Creo que parte de su buen andar se debe a que no es «una historia cubana», aunque ocurra en Cuba. La separación

familiar es un drama universal. Por otra parte, escuché en cada sitio al que fui con ella, que no era el tipo de película cubana que esperaban, así que la sorpresa también jugó un importante papel a su favor.

**La Guía:** ¿Qué puede esperar el público alemán de su nueva película Omerta?

**Pavel Giroud:** Omerta es un filme que, aunque se regodea en una atmósfera Noir, desde una perspectiva irónica, se mueve entre varios códigos genéricos. Le afecta mucho si se le toma demasiado en serio. Hay mucho humor dentro de la seriedad que motiva un conflicto, también universal, como el envejecimiento.

**La Guía:** ¿Qué imagen cree usted que tiene el espectador alemán de Cuba y qué imagen desea usted transmitir de Cuba fuera de su país?

**Pavel Giroud:** No tengo la voluntad de transmitir una imagen de Cuba. Como creador me interesa exponer mi universo personal. Lo más importante es que tengan claro que

Cuba no es solo lo que transmiten los telediarios o lo que aparece en las postales turísticas.

**La Guía:** ¿En qué nueva producción está trabajando?

**Pavel Giroud:** Estoy trabajando en una película titulada El Acompañante, un drama ubicado en La Habana de los 80s, cuando comenzaba a propagarse el virus del SIDA y los enfermos debían ingresar obligatoriamente en un sanatorio en las afueras de la ciudad, del que solo podían salir una vez por semana, vigilados por una persona que debía seguir cada paso que daba el paciente. En este caso, el acompañante es un ex campeón de boxeo, que tiene como única opción hacer ese trabajo. Parecería ser un film opresivo, pero en realidad su tono es muy optimista.

## Jorge Perugorria: «El Cuerno de la Abundancia es un divertido retrato de la realidad cubana»



Jorge Perugorria

**La Guía:** ¿Cómo se explica usted el éxito de crítica y de público del cine cubano en Ale-

mania, como el de la película que protagonizó Fresa y Chocolate?

**Jorge Perugorria:** Yo creo que hay dos razones fundamentales, primeramente el interés que hay en Alemania por conocer cualquier acontecimiento que ocurre en Cuba, yo pienso que siempre hay un interés de los alemanes por la propia situación de la realidad cubana y el cine cubano es un reflejo de esa realidad. En segundo lugar está el Festival de Cine de Berlín, que es un festival el cual siempre es una ocasión para los alemanes de poder ver no solo el cine cubano, sino también todo el

cine latinoamericano más interesante que se hace, y donde nos presentamos en el año 1994 con *Fresa y Chocolate*, película que ganó el Oso de Plata, premio especial del jurado.

**La Guía:** ¿Qué puede esperar el público alemán del *El Cuerno de la Abundancia*?

**Jorge Perugorria:** El Cuerno de la abundancia es una película de Juan Carlos Tabío, que fue el co-director de *Fresa y Chocolate* y *Guantanamera* y director también de películas como *Se Permuta*, *Plaff* y *Lista de espera*. Juan Carlos es una de los directores más representativos del cine cubano, es uno de los mejores comediantes de nuestro cine, hace comedias inteligentes, comedias que siempre tienen un trasfondo social, que son un espejo de la realidad y yo creo que una vez más *El Cuerno de la Abundancia* además de ser una película divertida, es una película inteligente y un retrato de la realidad cubana.

**La Guía:** ¿Por qué visita Alemania y qué relación tiene o ha tenido usted con los espectadores alemanes?

**Jorge Perugorria:** Yo tengo un recuerdo muy especial de ese año 1994 cuando fuimos a Berlín, fue el comienzo de la proyección internacional de *Fresa y Chocolate* y por eso también el inicio en lo personal como actor de una carrera que iba a salirse de los límites de la cinematografía cubana y me iba a vincular después al cine europeo y al cine latinoamericano fundamentalmente. Todo esto comenzó en Berlín en 1994, por eso tengo un recuerdo muy especial de Alemania.

En esta ocasión me siento muy contento porque estoy invitado al Festival de Cine de Frankfurt donde se va a proyectar la película cubana *El Cuerno de la Abundancia* y es un motivo más para a través de este Festival volver a tener una relación entre el público ale-

mán y el cine cubano que estamos haciendo actualmente.

**La Guía:** ¿En qué nueva película está trabajando?

**Jorge Perugorria:** En una adaptación de una novela del escritor cubano Reinaldo Montero que lleva a cabo Vladimir Cruz, el co-protagonista de *Fresa y Chocolate*. Es una oportunidad bien bonita de volver a trabajar juntos, porque en esta ocasión Vladimir ha escrito el guion de la película, se llamará *Afinidades*. La historia es de cuatro personajes, dos parejas y la vamos a actuar y dirigir entre los dos, ya que somos hijos de la codirección, (*Fresa y Chocolate* y *Guantanamera* fueron dirigidas por Tomás Gutiérrez Alea junto con Juan Carlos Tabío). Estamos ahora enfrascados en el trabajo con el guion y armando todo el proyecto. Pensamos comenzar a rodar a mediados de este año *Afinidades*.

## INFO

[www.filmforum.neues-theater.de](http://www.filmforum.neues-theater.de)  
[www.cubafilm.de](http://www.cubafilm.de)

## FESTIVAL DE CINE CUBANO – CUBA

**IM FILM** findet in diesem Jahr bereits zum 14. Mal im Filmforum Höchst in Frankfurt-Höchst statt. In der Zeit vom 13.–24. Mai 2009 werden zahlreiche neue Spiel- und Dokumentarfilme aber auch Klassiker aus Kuba gezeigt. Der Regisseur Pavel Giroud (*La edad de la Peseta*) und der Schauspieler Jorge Perugorria (*Fresa y Chocolate*, *Guantanamera*) werden dort anwesen sein.

Das komplette Programm finden Sie auf Seite 48 im Kulturkalender.

¿Desea lograr sus metas o definirlas? ¿Pretende reorientarse en el campo laboral o privado? Möchten Sie Ihre Ziele erreichen oder finden? Denken Sie über eine berufliche oder private Neuorientierung nach?

¿Tiene interés en la prevención y/o solución efectiva de conflictos? Sind Sie an Konfliktlösungskompetenz interessiert?

Todo ello y más le ofrezco en español y alemán. Dies und mehr biete ich Ihnen auf Deutsch und Spanisch an.

Cynthia Lilia Johannsen  
Coaching      Traíning      Mediation  
Saalburgallee 40      069 48001777      01775538874  
60385 Frankfurt am Main      cynthia.johannsen@web.de



Sábado, 23 de Mayo, Samstag, 23. Mai

# Fiesta Nacional del Ecuador



Frankfurt/Main Nordwestzentrum

Saalbau Titus Forum, Walter-Möller-Platz 2

Entrada: 8 Euros

(menores de 11 años entrada gratuita)

Eintritt: 8 Euro

(Kinder unter 11 Jahren Eintritt frei)

Veranstalter und Info: [www.deutsch-ecuadorianischer-club.de](http://www.deutsch-ecuadorianischer-club.de) - TelF. 069 / 40 76 74 46

# A-Trans



Mudanzas Internacionales

[www.a-trans.net](http://www.a-trans.net)

- Presupuestos gratis
- Envíos desde 1 m<sup>3</sup>
- Precios económicos
- Asesoría personalizada

Tel. 0611-69 66 733

[frankfurt@a-trans.net](mailto:frankfurt@a-trans.net)

# Deutsche Staatangehörigkeit bei einem nicht ehelichen Kind// Ciudadanía alemana de un hijo extramatrimonial

**C**ONSULTA: ¡Hola! Soy chilena y tengo permiso de residencia por tiempo limitado (befristete Aufenthaltszeitserlaubnis). Estoy esperando un hijo de mi novio alemán. ¿Qué status de residencia tendrá mi hijo al nacer en Alemania? En caso de separación ¿estaría obligado mi novio a pagar alimentos para mí y para mi hijo aunque no estemos casados? Gracias! (Carla, de Niedernhausen)

**RESPUESTA:** Su hijo tendrá la nacionalidad alemana al nacer porque su padre es alemán, no importando si usted vive con su novio o no. Su novio tampoco necesita ejercer la patria potestad (Sorgerecht). El único requisito legal para obtención de la ciudadanía alemana es que su novio declare que es el padre de su hijo y realice al efecto un reconocimiento válido de paternidad o filiación (Vaterschaftsanerkennung), el cual puede ser realizado por la oficina de protección de menores (Jugendamt) y que permite que el niño adquiera la ciudadanía alemana.

A partir de ese momento, su derecho de residencia, como chilena, está vinculado al de su

hijo. Como madre de un ciudadano alemán usted tiene derecho a permiso de residencia en Alemania para poder ejercer el derecho de crianza y custodia de su hijo.

**«Das Kind kann mit der Geburt die deutsche Staatsangehörigkeit bekommen, auch wenn die Mutter nicht verheiratet ist»**

En caso de separación, su novio está obligado a pagar alimentos por su hijo. La cuantía de los alimentos depende de los ingresos de su novio. Su novio está obligado a pagar alimento a la madre durante los tres primeros años de vida del niño. En ese periodo no existe obligación de la madre de trabajar fuera de casa. Si la madre tiene ingresos propios, por ejemplo subsidio por maternidad (Mutter-schaftsgeld) o rentas de capital u otros, ellos se computan a cuenta de los alimentos. El plazo de derecho a alimento se puede prorrogar si ello es necesario por circunstancias particulares, en el caso de que durante el periodo de cuidado y la crianza del hijo fuera imposible realizar un trabajo remunerado,

por ejemplo porque es imposible conseguir una plaza en un parvulario o instituciones similares para el niño.

**«Für die chilenische Mutter besteht ein Aufenthaltsrecht und im Falle einer Trennung eine Unterhaltsverpflichtung für den Vater.»**

La cuantía del derecho a alimento depende de sus necesidades, que se calculan según el coste de vida individual. Aunque no esté casada, tanto para el niño como para usted existe el derecho de residencia y en caso de separación la obligación de su novio de pagar alimentos.

**ESTHER BENTHIEN ES ABOGADA EN FRANKFURT. ESTÁ ESPECIALIZADA EN DERECHO DE EXTRANJERÍA Y DERECHO FAMILIAR BINACIONAL**

**ESTHER BENTHIEN IST RECHTSANWÄLTIN IN FRANKFURT. IHRE FACHGEBIETE SIND AUSLÄNDERRECHT UND BINATIONALES FAMILIENRECHT**

#### INFO

Esther Benthien e.benthien@web.de

**Ihr Chile-Spezialist  
in Deutschland**

Spezialtouren · Mietwagen  
Flüge · Schiffsreisen · Hotels  
(Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise)

**CHILE**  
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62  
e-mail: [info@chiletouristik.com](mailto:info@chiletouristik.com) · [www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com)

# Anuncios // Anzeigen

KLEINANZEIGEN MAI UND JUNI 2009 // ANUNCIOS BREVES MAYO Y JUNIO 2009

**Soy colombiana,** responsable casada con alemán y busco empleo de limpieza en oficinas, minijob, casas, etc. en Frankfurt. Mi número: (0176)44502679

**Clases de alemán/DaF.** Profesor certificado de alemán y con Magister en Filología Alemana ofrece clases para el trabajo, refuerzo y repaso de los cursos de alemán para la integración en Alemania (Integrationskurs) y para demás fines específicos. Alemán para hispano, lusitano e italohablantes y demás nacionalidades. Contacto: lucsilva@gmx.de o llamar al (069)7895238 a partir de las 20:00 hrs.

**Diseñadora grafica colombiana.** Ofrezco servicios de tarjetas de presentación o de invitaciones, folletos, catálogos, anuncios, etc. para programas y eventos privados y profesionales. contacto: naranja307@hotmail.com, (0176)87402959

**Akademikerin erteilt Nachhilfeunterricht** in Deutsch, Spanisch und Englisch an Kinder und Erwachsene. Tel.: (0151)15994150 oder sprachen.nachhilfe@web.de.

**Profesora con licenciatura universitaria** imparte clases particulares de alemán, español e inglés para niños y adultos. Tel.: (0151)15994150; sprachen.nachhilfe@web.de.

Möchten Sie auch bei uns inserieren? E-Mail: [privatanzeigen@guia-frankfurt.com](mailto:privatanzeigen@guia-frankfurt.com)

¿Desea publicar un anuncio breve (no comercial) en La Guía? Email: [anunciosprivados@guia-frankfurt.com](mailto:anunciosprivados@guia-frankfurt.com)

## ANTOJITOS CATERING

Sigan disfrutando de nuestras delicias  
También en tus fiestas

Burritos, empanadas, arepas de maíz blanco y de choclo  
Pedidos con dos días de antelación



ANTOJITOS CATERING . Tel: 0172-6751184

## STELLENANZEIGEN // OFERTAS DE EMPLEO

Como despacho de asesoría fiscal asesoramos tanto a clientes nacionales como internacionales, a los que ofrecemos un amplio espectro de servicios. Nuestras atractivas oficinas se encuentran en el centro de Frankfurt del Meno. A fin de reforzar nuestro equipo buscamos un/una

### Asesor/a Fiscal (Steuerberater/in)

#### Idioma español

se requiere a nivel de lengua materna. El centro de sus actividades como asesor/a fiscal será el asesoramiento amplio y de forma autónoma de nuestros clientes, así como la solución de cuestiones fiscales trascendiendo al equipo. En estas funciones tendrá contacto directo con los clientes que le hayan sido asignados. Buscamos a colegas motivados, que dominen las „herramientas clásicas” y estén familiarizados con los procesos de un despacho de asesoría fiscal con la meta de llegar a ser socios. Se precisa colegiación (Zulassung) como Asesor/a Fiscal en Alemania. Resultarán ventajosos conocimientos fundados del idioma inglés.

Se ruega enviar la documentación a la atención del señor Lübeck: [Harry.Luebeck@luebeckgruppe.de](mailto:Harry.Luebeck@luebeckgruppe.de) o también por correo a:

#### LÜBECK & KOLLEGEN STEUERBERATER

Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt am Main

Teléfono: + 49 (0) 69 – 24 26 62 – 0 [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com)

Como despacho de asesoría fiscal asesoramos tanto a clientes nacionales como internacionales, a los que ofrecemos un amplio espectro de servicios. Nuestras atractivas oficinas se encuentran en el centro de Frankfurt del Meno. A fin de reforzar nuestro equipo buscamos tanto un/una

### empleado/a experimentado/a (Steuerfachangestellte/r en asuntos fiscales / Técnico/a fiscal (Steuerfachwirt/in) o contable (Bilanzbuchhalter/in)

#### Idioma español

se requiere a nivel de lengua materna. Su actividad se centrará en la elaboración de forma autónoma de contabilidades financieras, cuentas anuales, así como declaraciones fiscales de empresas y particulares. En estas funciones tendrá contacto directo con los clientes que le hayan sido asignados. Buscamos a colegas motivados que dominen las „herramientas clásicas” y estén familiarizados con los procesos de un despacho de asesoría fiscal. Resultarán ventajosos conocimientos fundados del idioma inglés.

Se ruega enviar la documentación a la atención del señor Lübeck: [Harry.Luebeck@luebeckgruppe.de](mailto:Harry.Luebeck@luebeckgruppe.de) o también por correo a:

#### LÜBECK & KOLLEGEN STEUERBERATER

Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt am Main

Teléfono: + 49 (0) 69 – 24 26 62 – 0 [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com)

## TANDEM // INTERCAMBIO DE IDIOMAS

**Ofrezco alemán – busco español.** Soy alemana y tengo 38 años. Vivo cerca de Frankfort del Meno. Me gustaría mejorar mi español y te podría enseñar alemán por intercambio. Espero muchas respuestas. Hasta pronto. [intercambio@online.ms](mailto:intercambio@online.ms)

**Ofrezco español/ busco alemán.** Me llamo Mauricio, soy de México, tengo 24 años y me gustaría encontrar alguien para un Tandem español – alemán, tengo conocimientos básicos del idioma y mis hobbies son ir al café, al cine y la comida.

Email: [masago15@msn.com](mailto:masago15@msn.com)

## ¿Qué es tandem? Was ist Tamdem?

E-Mail an: [tandem@guia-frankfurt.com](mailto:tandem@guia-frankfurt.com)

El «tandem», o intercambio de idiomas, hace posible el contacto entre personas de diferentes idiomas maternos. Si estás interesado/a en que se publique tu anuncio de Tandem, envíanos un texto vía email con el deseo correspondiente (ofrezco español/busco alemán) y otros datos, como nivel idiomático, intereses, edad, sexo, etc. La publicación es gratuita.

Beim Tandem werden Kontakte zwischen Menschen mit unterschiedlichen Muttersprachen hergestellt. Wenn Sie Interesse haben, schreiben Sie uns bitte eine E-Mail mit dem entsprechenden Wunsch (Biete Deutsch/Suche Spanisch) und weiteren Angaben (Sprachniveau, Hobbys, Alter, Geschlecht, etc.). Die Veröffentlichung ist kostenlos.

**Lübeck**  
STEUERBERATER  
RECHTSANWALTE

Mehr Recht. Weniger Steuern.

SONIA GARCIA BALLARIN (ABOGADA, LL.M.)

Friedensstraße 11  
60311 Frankfurt / Main  
[www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com)  
Tel. +49 (0) 69-24 28 62 0

Asesoramiento en derecho español:  
Inmobiliario, Familia-Sucesiones,  
Societario y cuestiones fiscales relacionadas.  
Idiomas alemán y español.

## Chircovich "Spanisch in Situ"

"Spanisch in Situ" ist genau das Richtige, wenn es darum geht, die spanische Sprache zu erkennen.

Dies ist deutlich an seiner Methodologie, die sich an die Interessen jedes Unternehmers anpasst und für Ihren Komfort sorgt, zu erkennen.

- In Unternehmen
- Kurse nach Maß
- Seminare
- Konferenzen
- Training
- Spanisch Mentoring



### Hessen und bundesweit

Kontakt:  
Groszweg 17  
65527 Niedernhausen  
Tel: 06127 7058909 /  
7058912  
Fax: 06127 7031387  
Mobile: 0176 20943462  
[www.spanisch-institut.de](http://www.spanisch-institut.de)

Centro de Inglés Orientado  
para la Industria Automotriz  
y el Desarrollo del Management  
"Proyecto Transíndice".

**SJS**

Maria José de los Rios

## Flamenco in Frankfurt



### Maria José de los Rios

Tel: +49 (0) 69 - 47 11 41  
Mail: [info@flamencofrankfurt.de](mailto:info@flamencofrankfurt.de)  
Web: [www.flamencofrankfurt.de](http://www.flamencofrankfurt.de)

1982-2009 27 AÑOS



**Club  
Südamerika**  
International GmbH

# LATINO AMERICA

más cerca



Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB  
Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas,  
la forma más rápida y segura para enviar dinero a  
Latinoamérica y España.

### Transferencias de dinero

⌚ 069/20197



# La Guía Local

## La Guía Local de Frankfurt y cercanías



Foto: La Guía

### Behörden und Verbände / Oficinas públicas

#### Konsulate // Consulados

**Argentina.** Generalkonsulat Argentinien  
Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt  
[consargfrankf@t-online.de](mailto:consargfrankf@t-online.de)  
Tel. (069)9720030. Fax. (069)175419

**Bolivia.** Bolivien Konsulat und Wirtschaftsrat  
Taubenstr. 7–9, 60313 Frankfurt  
Tel. (0700)26548436  
[business@bolivia-trade.org](mailto:business@bolivia-trade.org)

**Brasil.** Generalkonsulat Brasilien  
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt  
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230  
[www.consbras-frankfurt.de](http://www.consbras-frankfurt.de)  
[admini@consbras-frankfurt.de](mailto:admini@consbras-frankfurt.de)

**Chile.** Konsulat Chile  
Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt  
Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

**Colombia.** Generalkonsulat von Kolumbien  
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt  
Tel. (069)5963050, Fax. (069)5962080

**Ecuador.** Honorarkonsularische Vertretung  
der Republik Ecuador  
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt  
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

**España.** Consulado General de España.  
Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt  
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742  
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

**México.** Generalkonsul der Vereinigten  
Mexikanischen Staaten  
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt  
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

**Perú.** Generalkonsulat der Republik Perú  
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach  
tel. (069)1330926, [www.conperfrankfurt.de](http://www.conperfrankfurt.de)  
[consulgeneral@conperfrankfurt.de](mailto:consulgeneral@conperfrankfurt.de).

**República Dominicana.** Konsulat der  
Dominikanischen Republik  
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

**Uruguay.** Honorarkonsularische Vertretung  
der Republik Uruguay  
Echersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt  
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

**Venezuela.** Generalkonsulat der Republik Venezuela  
Echersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt  
Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019  
[www.consulvenezfrankfurt.de](http://www.consulvenezfrankfurt.de)

## **Verbände // Asociaciones profesionales**

**Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.** Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel (069)7434810, E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.spanische-handelskammer.de

**Proexport de Columbia.** Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

**Promexico. Mexikanische Handelsdelegation.** Wilhelm-Leuschner Str. 23 60329 Frankfurt frankfurt@bancomext.de Tel. (069)9726980. www.promexico.gob.mx

**Mercosur-Projektbüro Frankfurt.** Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. Fax: (069) 2197 1276. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.**  
**Schwerpunkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim Gronemeier Tel. (0621)5904-1930. Lateinamerika im Netz unter: www.pfalz.ihk24.de/brasilien. www.pfalz.ihk24.de/mexiko. www.pfalz.ihk24.de/chile. www.pfalz.ihk24.de/peru

## **Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes**

**Caritas Verband e.V.** Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. (069)170024-17. emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

**Caritas Migrationsdienst** Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880 migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

**Migrationsdienst Offenbach** Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

**Migrationsersterberatung Hanau** Im Bangert 4, 63450 Hanau Tel. (06181)92335-0, Fax. (06181)92335-29.

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)** Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

## **Productos // Produkte**

### **Lebensmittel // Alimentos**

**Mi Tierra.** Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411 info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

#### **Las Empanadas de Don Rafael**

Kleinmarkthalle, Stand 88-89. 60311 Frankfurt Cateringservice bundesweit, info@las-empanadas.de www.las-empanadas.de

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.** Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de http://brasil-latino.de

**La Tienda.** Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

**La Vinería.** Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

### **Weine // Vinos**

**EntreVinos.** Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75. www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

**La Vinería.** Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7 Gebäude o8. 60386 Frankfurt, Tel. (069)425706 info@lavineria.de, www.lavineria.de

### **Andere Artikel // Otros artículos**

**BMW Verkaufshändler und -berater.** Nicolas Navarro. Tel. (06173)9961-63. Mobil: (0178)7171-668. Frankfurter Strasse 40-42. 61476 Kronberg. navarro@bundk.de, www.bundk.de

#### **EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.**

Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691 elzapatitudemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

#### **Olé Espana.** Flamenco-Tanzbedarf

Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim Tel. (06142)916715. Fax. (06142)62428 flamenco@ole-espana.de, www.ole-espana.de

**Galeria Eldorado.** Präkolumbianischer Schmuck  
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt  
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com  
[www.galeriadorado.de](http://www.galeriadorado.de)

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños  
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt  
Tel. (069)23807963, [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)

## Erziehung und Bildung / / Educación y formación

**RAYUELA club de madres e.V.** es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán.  
Tel: (069)97074808 o (069)78801502.  
[vorstand@rayuela-ffm.de](mailto:vorstand@rayuela-ffm.de), [www.rayuela-ffm.de](http://www.rayuela-ffm.de)

**Liebfrauenschule-Frankfurt.** Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: [www.liebfrauenschule-frankfurt.de](http://www.liebfrauenschule-frankfurt.de), Tel: (069)21235162,  
[liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de](mailto:liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de)

**ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.** Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. [info@erasmus-schule.eu](mailto:info@erasmus-schule.eu), [www.erasmus-schule.eu](http://www.erasmus-schule.eu)

**2SonMás.** Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles  
Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, [www.2SonMas.de](http://www.2SonMas.de)

**Clases de español para hijos de padres hispanohablantes en escuelas públicas** de Heddernheim, Konstablerwache y Niederrad

Contacto: Macarena. [macarenamunoz69@yahoo.es](mailto:macarenamunoz69@yahoo.es)

## Geld und Recht / / Finanzas y derecho

### Rechtsanwälte // Abogados

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Sonia García Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com), [kontakt@luebeckonline.com](mailto:kontakt@luebeckonline.com), Tel. (069)2426 62-0.

**Ana-Llanos Rodriguez (Rechtsanwältin).** Derecho familiar e internacional. Derecho de extranjería y de asilo. Zeil 13, 60313 Frankfurt  
Tel. (069)9798630, [anafab@aol.com](mailto:anafab@aol.com)

**Gabriele Rittig (Rechtsanwältin).** Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt  
Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311  
[ra.rittig@t-online.de](mailto:ra.rittig@t-online.de), [www.rechtsanwalt-rittig.de](http://www.rechtsanwalt-rittig.de)

**CVP Rechtsanwälte.** María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar  
Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770  
[www.cvp-rechtsanwaelte.de](http://www.cvp-rechtsanwaelte.de)

**Julia Nedoma.** Rechtsanwältin (abogada)  
Derecho penal, derecho de extranjería  
Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt  
Tel. (069)292550

**Consuelo Molino Ortega.** (abogada)  
Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25–27  
60322 Frankfurt. [www.schillerabogados.com](http://www.schillerabogados.com)  
[schillerabogados@t-online.de](mailto:schillerabogados@t-online.de), Tel. (069)95967910.

**Esther Benthién – Rechtsanwältin.** Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung  
Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt  
e.benthién@web.de, Tel. (069)94547973

## Finanzberater // Asesores financieros

**Enrique Gil.** Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg  
Tel. (06102)812895, Mobil: (0163)8418101  
[Enrique.Gil@dtag.de](mailto:Enrique.Gil@dtag.de), [www.dtag.de/enrique.gil](http://www.dtag.de/enrique.gil)

## Bargeldtransfer // Giros de dinero

**CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba).** Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, [info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de), [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Reisebank – Westernunion** – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

## Gesundheit // Salud

**Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.** Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, [me.zeul@gmail.com](mailto:me.zeul@gmail.com).

**Gema Carbajosa, Dipl.-Psychologin.** Psychologische Beratung für Paare und Familien. Consulta Psicológica para Parejas y Familias. Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (0 69)90430472.  
[praxis@gema-carbajosa.de](mailto:praxis@gema-carbajosa.de). [www.gema-carbajosa.de](http://www.gema-carbajosa.de)

**Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán.** Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie. Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin. Quirinsstr. 8, 60599 Frankfurt. Tel.: (069)56993537. E-Mail: praxis\_kjpp@alice.de

**Dr. Edira Thomas – Rio. HNO-Ärztin – Naturheilverfahren.** Otorrinolaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35, 63065 Offenbach. Tel.: (069)26095365

**Dr. med. M. D. Gleissner.** Consultorio de ginecología y obstetricia. [www.ginecologista.de](http://www.ginecologista.de). Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

**R. Gerke – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin.** Industriestr.4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten (06172)684446, [ricgerke@aol.com](mailto:ricgerke@aol.com) [www.alternative-medizin-oberursel.de](http://www.alternative-medizin-oberursel.de)

**Edna Luz Moreno.** Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach, Tel: (6103)7039961, [www.psico-terapia.de](http://www.psico-terapia.de)

**Marjorie Apel.** Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt Tel. (069) 40562298. Fax. (069)40562334 [mar@marjorie-apel.de](mailto:mar@marjorie-apel.de)

**Silke Burkart. Naturheilpraktikerin.** Consultorio de medicina china. Praxis für Chinesische Medizin. Sophienstraße 27a. 60487 Frankfurt. Tel. (0176)20783615

## Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

### Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

**Nagelstudio Indira.** Hablamos español y alemán Bethmannstraße 15. 60311 Frankfurt Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427 [gladys.Koch@t-online.de](mailto:gladys.Koch@t-online.de), [www.indira-online.de](http://www.indira-online.de)

## Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

### Gaststätten // Restaurantes

**Restaurante Torrox.** Restaurante español. Friedberger Landstraße 62. 60316 Frankfurt. Info/Reservas: (069)48008867 ó (069)65007933, Fax: (069)65300800, [www.torrox-frankfurt.de](http://www.torrox-frankfurt.de) E-Mail: [info@torrox-frankfurt.de](mailto:info@torrox-frankfurt.de).

**Tango und Tapas Bar.** Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost Tel. (069)811234, [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

**Restaurant Buenos Aires.** Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213 [www.restaurant-buenos-aires.de](http://www.restaurant-buenos-aires.de) [info@restaurant-buenos-aires.de](mailto:info@restaurant-buenos-aires.de)

**Taverna-Changó-Restaurant im Latin Palace Changó** Salsa-Disco Donnerstags bis samstags Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt [info@latinpalace-chango.de](mailto:info@latinpalace-chango.de), Tel. (069)27220808

## Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

**Copacabana.** Salsa mittwochs bis samsatgs ab 21:30, Zoo-Passage, Friedberger Anlage 1–3, Frankfurt, Parkhaus: Zoopassage (im Haus) S-Bahn: Ostendstraße (Ausgang: Ostendstr.) [www.copabana-ffm.com](http://www.copabana-ffm.com)

**Latin Club & Lounge.** Salsa-Disco ab 21.00 Uhr. LangeStr. 59 (Ecke Zeil), 60311 Frankfurt-Stadtmitte. [www.latin-frankfurt.de](http://www.latin-frankfurt.de)

**Sapo Rey.** Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 [jorge@oberbayernkkg.de](mailto:jorge@oberbayernkkg.de), [www.saporey.de](http://www.saporey.de)

**Brotfabrik.** Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen [www.brotfabrik.info](http://www.brotfabrik.info), [kontakt@brotfabrik.info](mailto:kontakt@brotfabrik.info) Tel. (069)24790800

**Changó. Latin Palace Changó.** Donnerstags bis samstags Salsa-Disco Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt [info@latinpalace-chango.de](mailto:info@latinpalace-chango.de), Tel. (069)27220808

## Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

**Antojitos-Imbiss.** Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (069)40590085, (0172)6751184

## Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

### Reisebüros // Agencias de viaje

**Mundo Libre Reisen.** Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim. Tel.: (06147)201520. [info@mundo-libre-reisen.de](mailto:info@mundo-libre-reisen.de) [www.mundo-libre-reisen.de](http://www.mundo-libre-reisen.de)

**Walter Vassel Lateinamerika-Flüge.** Postfach 1249, 63305 Rödermark, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807, [wvassel@t-online.de](mailto:wvassel@t-online.de) [www.meu-brasil.de](http://www.meu-brasil.de)

**CHILETOURISTIK.** Ihr Chile- und Südamerikaspezialist  
Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt  
Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029  
[Info@chiletouristik.com](mailto:Info@chiletouristik.com), [www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com)

**WWT WORLD WIDE TICKETS.** Andrés Barranco.  
Servicio personalizado para viajes a Latinoamérica y España. Atendemos también a domicilio  
Tel. (0163)6373934, [barranco.andres@gmail.com](mailto:barranco.andres@gmail.com)

**CSI Club Südamerika.** Latinoamérica más cerca  
Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M  
Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011  
[info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de), [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Reisebüro Cono Sur.** Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen  
Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754  
[info@conosur.de](mailto:info@conosur.de), [www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)

## PSICOTERAPIA

**Edna Moreno**  
Psicóloga Univ. Javeriana  
[www.psico-terapia.de](http://www.psico-terapia.de)

- \* Terapia clínica educativa
- \* Terapia familiar, niños y jóvenes
- \* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961  
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach  
(bei Langen)

## Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

**Oficina Española de Turismo**  
Spanisches Fremdenverkehrsamt.  
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

**Kubanisches Fremdenverkehrsamt**  
Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt  
Tel. (069)288322, Fax. (069)296664  
[www.cubainfo.de](http://www.cubainfo.de), [info@cubainfo.de](mailto:info@cubainfo.de)

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt**  
Kaiserstr. 13. 60311 Frankfurt  
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430  
[www.dominicanrepublic.com](http://www.dominicanrepublic.com), [domtur@aol.com](mailto:domtur@aol.com)

**Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro**  
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt  
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755  
germany@visitmexico.com, [www.visitmexico.com](http://www.visitmexico.com).

## Umzüge // Mudanzas

**A-Trans Internationale Umzüge.** Büro Frankfurt/Wiesbaden. A-Trans Frankfurt & Wiesbaden.  
Tel.: (06032)713696. E-Mail: [frankfurt@a-trans.net](mailto:frankfurt@a-trans.net)  
[www.a-trans.net](http://www.a-trans.net)

## Religion // Religión

### Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

**Comunidad Católica de Lengua Española**  
Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo  
Tel. (069)493300, [misionfrankfurt@yahoo.es](mailto:misionfrankfurt@yahoo.es)  
[www.misionfrankfurt.de](http://www.misionfrankfurt.de)  
Misas en F-Zoo, F-Gallus y F-Niederrad

**Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt**  
Freie Evangelische Gemeinde, en Oeder Weg 6, Frankfurt, Tel. (069)90431670, [www.iglesia-latina.de](http://www.iglesia-latina.de)

## Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

### Musik // Música

**Gitarrenunterricht.** Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.)  
Clases a domicilio. Jorge Galbassini  
móvil : (0179)2040143, [galbassini@gmx.de](mailto:galbassini@gmx.de)

### Tanzschulen // Academias de baile

**Tanzstudio Anna Rodríguez.** Danzas afrocubanas  
Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel. (0176)26403992, [info@annaladanza.de](mailto:info@annaladanza.de)  
[www.annaladanza.de](http://www.annaladanza.de)

**Salsonic Dance Company.** Frankfurts Salsa-Tanzschule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, Frankfurt, [www.salsonic.de](http://www.salsonic.de), (069)94414191

#### Monika Bauer Tanzschule.

Professionelle Salsa-Tanzkurse an verschiedenen Standorten in Frankfurt. Tel. (069)30034634, [info@monika-bauer.de](mailto:info@monika-bauer.de), [www.monika-bauer.de](http://www.monika-bauer.de)

#### Conexión. Salsa-Tanzschule und Partyveranstalter.

Am Industriehof 7-9, 60487 Frankfurt

Tel. (069)82367080, Fax. (069)95507828

[info@conexion.de](mailto:info@conexion.de), [www.conexion.de](http://www.conexion.de)

**La Academia de Tango.** Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

## Sprachschulen // Escuelas de idiomas

**Instituto Cervantes.** Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, [frankfurt@cervantes.es](mailto:frankfurt@cervantes.es)

#### Sprachtreff. Sprachschule und Sprachreisen

Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. [desr@sprachtreff.de](mailto:desr@sprachtreff.de). [www.sprachtreff.de](http://www.sprachtreff.de)

**TANDEM.** Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers.

Rödelheimer Bahnhofsweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 [www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de](http://www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de)

**Academia Suárez.** Sprachen für das Leben und die Arbeit. Eschter Suárez, Language House Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel. (069)1338880 Fax. (069)13388818, [www.suarez.de](http://www.suarez.de)

## Fahrschulen // Autoescuelas

**Fahrschule Fit.** Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254 [fahrschulefit@aol.com](mailto:fahrschulefit@aol.com), [www.autoescuela](http://www.autoescuela).

## Übersetzer // Traductores

**EVS-Translations.** Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones de español. Luisenstraße 3, 630067 Offenbach.

Tel.: (069)82979935. [www.evs-evs.com](http://www.evs-evs.com) [info@evs-evs.com](mailto:info@evs-evs.com)

**Dr. Britt Düker.** Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch 60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7 [b.dueker@yahoo.de](mailto:b.dueker@yahoo.de)

**Analia Salerno-Petersen.** Traductora jurada de español. Especialidad en textos técnicos, Tel/Fax. 06221-602743. [anasalerno@aol.com](mailto:anasalerno@aol.com).

**BRASIL - Flüge**  
especializado em  
vôos para o BRASIL  
há 25 anos: 1984 - 2009

**WALTER VASSEL**  
Postfach 1249 D - 63305 Rödermark  
Tel. 0 60 74 - 4 66 88 00 Fax 0 60 74 - 9 58 07  
[vvassel@t-online.de](mailto:vvassel@t-online.de)  
[www.meu-brasil.de](http://www.meu-brasil.de) · [www.feijoada.de](http://www.feijoada.de)

## Vereine // Asociaciones

**Sociedad Euro Ecuatoriana e.V.** C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 Wiesbaden. Tel: (0611)3417902 Mob. (0160)90263270 . E-mail: [info@sociedad-euro-ecuatoriana.org](mailto:info@sociedad-euro-ecuatoriana.org) [sociedad-euro-ecuatoriana.org](mailto:sociedad-euro-ecuatoriana.org)

**Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V.** c/o Hellen Baca. Saalburgstr. 37. 60385 Frankfurt, Tel.: (069)40767446, [dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de](mailto:dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de), [www.deutsch-ecuadorianischer-club.de](http://www.deutsch-ecuadorianischer-club.de)

**Centro Argentino e.V.** Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, [www.centro-argentino-frankfurt.de](http://www.centro-argentino-frankfurt.de) [info@centro-argentino-frankfurt.de](mailto:info@centro-argentino-frankfurt.de)

**Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.** [hola@club-mexico.de](mailto:hola@club-mexico.de), [www.club-mexico.de](http://www.club-mexico.de) Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

**Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.v.»** Contacto via E-Mail: [asonifra@yahoo.de](mailto:asonifra@yahoo.de)

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

**Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA).** Christian Montero. Contacto: [christian.montero@apicia.de](mailto:christian.montero@apicia.de) [www.apicia.de](http://www.apicia.de)

**Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.** Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

**Arena Latina e.V.** Lateinamerikanisches Kulturprojekt in der Region Friedberg/Bad Nauheim/Giessen. Lothar Kneipp. Sudetenstraße 18. 63683 Ortenberg. Tel: (06046)958416. [Lothar\\_Kneipp@t-online.de](mailto:Lothar_Kneipp@t-online.de)

# La Guía Local de Wiesbaden/Mainz

## WIESBADEN, MAINZ-KASTEL, MAINZ

### Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

#### Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

##### **Caritas Migrationsdienst Mainz.**

Aspelstr. 10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.  
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

##### **Sozialdienst für Migranten Wiesbaden**

Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden  
Manuela Pintus: Tel. (0611)314412  
manuela.pintus@wiesbaden.de

### Produkte // Productos

#### **La Corona.** Jürgen Metschurat, spanische Eventgastronomie, Wormser Str. 19, 55276 Oppenheim. Tel.: (06133)571987; www.la-corona.de, info@la-corona.de

#### **Bodegas Ibéricas.** Spanische Weine und Spezialitäten. Lieferung frei Haus. Gaustr. 73. 55116 Mainz Tel. (06131)2500697, info@bodegasibericas.com www.bodegasibericas.com

### Erziehung und Bildung / / Educación y formación

#### **Entre Amigos.** Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. Luisenstr. 25. 65185 Wiesbaden Tel. (0611)1602300, nuria@entreamigos.de www.entreamigos.de

### Geld und Recht // Finanzas y derecho

#### Bargeldtransfer // Giros de dinero

##### **Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz (06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00-18.00. Sa: 07.30-12.00, 12.30-15.00



Foto: La Guía

### **Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –**

Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden  
(0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00-18.30,  
Mi, Fr: 09.00-12.30, 13.30-18.30, Sa: 09.00-12.30,  
13.30-17.30. So: 09.00-12.30, 13.30-17.30

### Gesundheit // Salud

#### **Lic. Maru Ernekr.** Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

### Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

#### **La Corona Tapería Bodega.** Weine, Tapas und Veranstaltungen. Catering und Weinverkauf Gaustr. 20, 55278 Dolgesheim, Tel. (06133)947547 info@la-corona.de, www.la-corona.de.

### Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

#### **WWT-WORLD WIDE TICKETS LTD.** Especialistas en Latinoamérica y España. Kirchgarten 21. 55116 Mainz Tel.(06131)8807919, Fax. (06131)8807939 www.worldwide-tickets.de barranco.andres@gmail.com

## Umzüge // Mudanzas

**A-Trans Internationale Umzüge.** Büro Frankfurt/Wiesbaden. A-Trans Frankfurt & Wiesbaden. Webergasse 18. 65183 Wiesbaden Tel.: 06032 713 696. Email: frankfurt@a-trans.net www.a-trans.net

## Religion // Religión

---

### Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

---

#### Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020  
comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str.1, 55118 Mainz

**Mission der Spanischsprachigen Gemeinde:** Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de

## Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

#### Flamencoschule JALEO.

Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259  
www.flamenco-jaleo.de.

# La Guía Local de Darmstadt

DARMSTADT, DIEBURG, GROSS-UMSTADT, PFUNGSTADT,  
SEEHEIM-JUGENHEIM, WEITERSTADT

## Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

---

### Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

---

**Caritas Migrationsdienst Darmstadt.** Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt. Maria-Antonia Estol: ma.estol@caritas-darmstadt.de. Tel. 06151 / 999140. http://www.beratung-darmstadt.de

## Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

**Guantanamera.** Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

## Religion // Religión

---

### Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

---

**Comunidad Católica de Lengua Española.** Frankfurter Str. 69. 64293 Darmstadt. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

## Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

**Tanzwerkstatt.** Rheinstraße 96 (Spreestraße). 64295 Darmstadt. Flamenco: 06151 151581. Tango: 06151 4288642. Salsa: 06151 6015863. info@tanzwerkstatt.de, http://www.tanzwerkstatt.de

## Vereine // Asociaciones

**Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.** Irma Sofía Navarro Viloria, Moosbergstr.93 64285 Darmstadt, Alemania. (06151)664399, (0163)8538703, hola@club-mexico.de www.club-mexico.de

# suarez.de

Academia Suárez - Language House  
Sprachen für das Leben und die Arbeit

Qualität

Atmosphäre

Individuelle Betreuung

Innovative Konzepte für aktive Menschen



Instituto Cervantes  
Centro Asociado  
Partnereinrichtung

Academia Suárez OHG

Goetheplatz 11 • 60313 Frankfurt

Tel. (069) 133 888 0

email: [info@suarez.de](mailto:info@suarez.de)

web: [www.suarez.de](http://www.suarez.de)



Erschaffen Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt.  
**Steak's und etwas mehr...**

Braukomplett 21 • 60214 Frankfurt-Sachsenhausen • Tel. 069-412389 • Fax: 069-412312  
[www.restaurant-buenos-aires.de](http://www.restaurant-buenos-aires.de)



**La Vinería**  
Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 25 • 60294 Frankfurt-Sachsenhausen  
 Tel. 069-80324980 • Fax: 069-818213  
[www.lavineria-sachsenhausen.de](http://www.lavineria-sachsenhausen.de)

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**  
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4  
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94547973  
 E-mail: [e.benthien@web.de](mailto:e.benthien@web.de)



# Tanzstudio Anna Rodríguez

## AUFTRITTE UND UNTERRICHT

- Afrokubanischer Tanz → Salsa Cubana → Mambo → Chachachá
- Conjunto Danza teatro Teatrica → Sport Ballett für Kinder

### Der neue afrokubanische Tanzkurs La Rumba soy yo!

mit Guaguancó und Yambú unter der energiegeladenen Leitung von Anna Rodríguez.  
Besuchen Sie uns!

Dienstags: ab dem 7. April bis 5. Mai 2009  
jeweils von 20:00 bis 21:15 Uhr, 5 Termine

### Theater nicht nur für Kinder in spanischer und deutscher Sprache

Mi Caperucita Roja Cubana/Mein kubanisches Rotkäppchen  
nach dem Märchen der Gebrüder Grimm,eine Versión a la latina mit Musik und Tanz  
según el cuento de los hermanos Grimm, una adaptación latinoamericana con música y baile.

### Los Zapaticos de Rosa/Die kleinen Schuhe von Rosa.

Nach einem Gedicht von José Martí/  
Según un poema de José Martí con un refrescante y creativo guión de presentación.

### Inszenierungen/Puestas en escena

26. April, 17. Mai, 24. Mai 2009 (Sonntags)  
auf Spanisch/en idioma español: Einlass/Acceso: 16:00 Uhr; Beginn/Comienzo: 16:30 Uhr  
Info und Reservierungen unter: 069/716 7777 8 oder 0176/26403992 oder eyele@web.de

### Son Cubano und Salsa Cubana für Frauen

Immer mittwochs von 17:00 bis 18:00 Uhr  
18:00 bis 19:00 Uhr und 19:30 bis 20:30 Uhr

**August 2009:** Privat Tanzunterrichts in Bockenheim: Salsa Cubana, Rumba, Mambo, Chachachá und mehr! infos unter: eyele@annaladanza.de, 0176/26403992 oder 069/716 7777 8

**Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen**  
(Fa. 'Carglass im Erdgeschoss; Bus 30, 36 Haltestelle 'Brauerei'; S-Bahn 'Lokalbahnhof')

# Las páginas de tango, salsa y flamenco // Die Tango-, Salsa- und Flamencoseiten

## TANGO-TANZABENDE IM RHEIN-MAIN-GEBIET // MILONGAS EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

### FRANKFURT

#### Academia de Tango

Jeden Mittwoch 21.30–01.00 Uhr

*Todos los miércoles de 21.30–01.00 hs.*

Jeden 2., 3. und 4. Samstag im Monat 21.30–01.00 Uhr

*2do, 3ro y 4to sábado de cada mes de 21.30–01.00 hs.*

Sonnemannstraße 3–5, Frankfurt-Ostend

Info: [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

#### Milonga de Barrio «Cafetín de Buenos Aires»

Jeden Donnerstag 21.30 Uhr

*Todos los jueves de 21.30 hs.*

Jeden 1. Samstag im Monat 21.30 Uhr

*1er sábado de cada mes de 21.30 hs.*

Café-Bistro «Wiesengrund», Finkenhofstraße 17,

Frankfurt-Nordend, Info: [www.destinotango.de](http://www.destinotango.de)

#### Práctica Lunes

Jeden Montag 21.00–22.30 Uhr

*Todos los lunes de 21.00–22.30 hs.*

Anschließend eine Mini-Milonga zum Üben (bis

24.00 Uhr) Tanzschule Weber, Bolongarostraße 113,

Frankfurt-Höchst, Info: [www.die-tanzschule.de](http://www.die-tanzschule.de)

#### Ravenstein-Zentrum

Jeden Dienstag 21.30–24.00 Uhr

*Todos los martes de 21.30–24.00 hs.*

Jeden 3. Samstag im Monat 21.30–01.00 Uhr

*3ro sábado de cada mes de 21.30–01.00 hs.*

Pfingstweidstraße 7, Hans-Grötsch-Halle, Frankfurt-Zoo

Infos: [www.tango-argentino-frankfurt.de](http://www.tango-argentino-frankfurt.de)

### Pan y Tango

Jeden 1. Freitag im Monat 21.30 Uhr

*1er viernes de cada mes de 21.30 hs.*

Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, Frankfurt-Hausen

Info: [www.brotfabrik.info](http://www.brotfabrik.info)

### Gethsemane-Gemeinde, Saal

Jeden 2. Freitag im Monat 21.00–01.00 Uhr

*2do viernes de cada mes de 20.30–01.00 hs.*

Marschnerstraße 3, Frankfurt-Nordend

Info: (06081)5357

### TangoBar

Jeden 3. Freitag im Monat 22.00–02.00 Uhr

*3er viernes de cada mes de 22.00–02.00 hs.*

Tanzschule Weber, Bolongarostraße 113,

Frankfurt-Höchst, Info: [www.die-tanzschule.de](http://www.die-tanzschule.de)

### Romanfabrik

Jeden Sonntag im Monat 20.00–24.00 Uhr

*Todos los domingos de 20.00–24.00 hs.*

Hanauer Landstraße 186, Frankfurt-Ost

Info: [www.romanfabrik.de](http://www.romanfabrik.de)

### WEHRHEIM

#### Tangocafé im Taunus

Jeden 1. Sonntag im Monat 17.00–20.30 Uhr

*1er domingo de cada mes de 17.00–20.30 hs.*

Evangelisches Gemeindehaus, Oranienstraße 8,

Wehrheim, Info: [www.che-tango.de](http://www.che-tango.de)

### MAINZ-WIESBADEN

#### Sombrero latino

Jeden Dienstag 21.30 Uhr

*Todos los martes de 21.30 hs.*

Adolfstraße 3, Wiesbaden

Info: [www.tangowiesbaden.de](http://www.tangowiesbaden.de)

**Milonga orillera im Restaurant «Domblick»**

Jeden 2. Freitag im Monat 21.30–02.00 Uhr  
**2do viernes de cada mes de 21.30–02.00 hs.**  
 Auf der Maaraue 48, Wiesbaden-Mainz-Kostheim  
 Info: [www.milonga-orillera.de](http://www.milonga-orillera.de)

**DARMSTADT****Baas-Halle**

Jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat 20.00 Uhr  
**1er y 3er miércoles de cada mes de 20.00 hs.**  
 Pankratiusstraße 35, Darmstadt  
 Info: [www.tango24.de](http://www.tango24.de)

**Milonga sentimental**

Jeden 2. Sonntag im Monat 16.00–20.30 Uhr  
**2do domingo de cada mes de 16.00–20.30 hs.**  
 Hotel «Weißer Schwan» Frankfurter Landstraße 190,  
 Darmstadt-Arheilgen, Info: [www.da-schwan.de](http://www.da-schwan.de)

**Tangoabend im Petri**

Jeden 3. Samstag im Monat 21.00 Uhr  
**3er sábado de cada mes de 21.00 hs.**  
 Arheimer Straße 50 (Nähe Baas-Halle), Darmstadt  
 Info: [www.tango24.de](http://www.tango24.de)

**Encantado del Tango**

Jeden Freitag 21.00 Uhr  
**Todos los viernes de 21.00 hs.**  
 Mühlstraße 18, Pfungstadt (bei Darmstadt)  
 Info: [www.encantado-del-tango.de](http://www.encantado-del-tango.de)

**Tango-Brunch in der Linie 9**

Jeden 1. Sonntag im Monat 14.30–19.00 Uhr  
**1er domingo de cada mes de 14.30–19.00 hs.**  
 Roter Salon, Wilhelm-Leuschner-Straße 58, Griesheim  
 (bei Darmstadt)  
 Info: [www.tanzwerkstatt.de](http://www.tanzwerkstatt.de)

**GIESSEN-WETZLER****Movido-Tango-Salon**

Jeden Mittwoch 21.00–24.00 Uhr  
**Todos los miércoles de 21.00–24.00 hs.**  
 Bootshaus-Gaststätte, Bootshausstr. 12  
 (an der Lahn), Gießen  
 Info: [www.tangomovido.com](http://www.tangomovido.com)

**Movido-Übungstreffen**

Jeden 2. Montag im Monat 20.00–21.45 Uhr  
**2do lunes de cada mes de 20.00–21.45 hs.**  
 Jugendzentrum JOKUS, Kinosaal, Ostanlage, Gießen  
 Info: [www.tangomovido.com](http://www.tangomovido.com)

**Milonga in Alten-Buseck**

Jeden Dienstag 21.00 Uhr  
**Todos los martes de 21.00 hs.**  
 Seminarraum der Wiesecker Werkzeugvermietung,  
 Gießener Straße 16, Alten-Buseck (bei Gießen)  
 Info: (0171)9344400

**Lic. Maru Ernekr****PSICÓLOGA (EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS)**

- Terapias Breves (se trabaja por Objetivos)
- Consultas individuales, de pareja y familia.
- Parejas biculturales
- Soledad, aislamiento, problemas de adaptación e integración.
- En tu propio idioma



Lic. Maru Ernekr  
 Rheinstrasse 123  
 65185 Wiesbaden  
 Tel 0611.9012720  
 Fax 0611.307120  
 Cel 0178.8232325  
[maru@ernekr.net](mailto:maru@ernekr.net)

**Tango11-Práctica**

Jeden 4. Montag im Monat 19.00–21.30 Uhr  
**4to lunes de cada mes de 19.00–21.30 hs.**  
 Tango11, Gießen, Info: [www.tango11.de](http://www.tango11.de)

**ANDERE STÄDTE // OTRAS CIUDADES****Milonga im Kulturcafé**

Jeden 4. Freitag im Monat 21.30 Uhr  
**4to viernes de cada mes de 21.30 hs.**  
 Kulturcafé im Alten Amtsgericht,  
 Darmstädter Str. 31, Groß-Gerau  
 Info: [www.kulturcafe-gg.de](http://www.kulturcafe-gg.de)

**Gino Oehler**

ist Tango-Tänzer, DJ und Lehrer in Frankfurt am Main. Kaum jemand weiß mehr über die Tango-Szenen in unserer Region. In seiner Kolumne

listet Gino alle regelmäßigen Tango-Tanzveranstaltungen auf. Er unterrichtet derzeit montags in der Turngemeinde Bornheim (ab 17.00 Uhr) und freitags in den Salsonic Dance Studios (ab 20.00 Uhr) in Frankfurt-Bornheim. Mehr auf:

[www.oehlerag.de/auswtarg.html](http://www.oehlerag.de/auswtarg.html).

## SALSA-DISCO IM RHEIN-MAIN-GEBIET // DISCOTECAS DE SALSA EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

### FRANKFURT

**Copacabana.** Salsa mittwochs bis samsatgs  
21.30 Uhr. Zoo-Passage, Friedberger Anlage 1–3.  
Frankfurt. Parkhaus: Zoopassage (im Haus)  
S-Bahn: Ostendstraße (Ausgang: Ostendstr.)  
[www.copabana-ffm.com](http://www.copabana-ffm.com)



**Latin Club & Lounge.** Dienstags bis sonntags Disco ab 21.00 Uhr. Warme Küche. LangeStr. 59 (Ecke Zeil), 60311 Frankfurt-Stadtmitte. 300 m von der Konstablerwache. [www.latin-frankfurt.de](http://www.latin-frankfurt.de)  
**NEU:** Auch mittags warme Küche aus Latein-amerika.



Latin Club & Lounge

**Dachcafe (Zeilgalerie) Salsaparty – Freitags**  
**Primer y tercer viernes/**// Jeden 1. und 3. Freitag im Dachcafe (Zeilgalerie)  
2 Tanzflächen – Indoor and Outdoor  
Gratiskurs 21.00–22.00 Uhr

**Brotfabrik**  
**Miércoles 20.00 hs.** // Jeden Mittwoch 20.00 Uhr.  
Bachmannstr. 2–4, Frankfurt

**Club Conexión**  
**Sábados 20.30 hs.** // Jeden Samstag 20.30 Uhr  
Am Industriehof 7–9, Frankfurt

### Curubar

**Jueves a domingos** // Donnerstag bis Sonntag  
Holzgraben 9 (nähe Zeil), Frankfurt

### Romanfabrik Salsa Night

**Viernes 22.00 hs** // Jeden Freitag 20.30 Uhr  
Hanauer Landstrasse 186, Frankfurt-Ostend  
[www.romanfabrik.de/anfahrt.html](http://www.romanfabrik.de/anfahrt.html)

### Salsa Club @ Living

**Primer jueves del mes 21.00 hs**

1. Donnerstag im Monat ab 20.30 Uhr  
Living XXL, Kaiserstraße 29, Frankfurt

### Latin Palace Chango

**Jueves, viernes y sábados//**Donnerstags bis samstags  
Münchener Straße 57, 60329 Frankfurt



Latin Palace Chango

### Sapo Rey – Restaurante-Bar y Salsa

**Abierto todos los días desde las 12 hs.**  
Jeden Tag geöffnet ab 12.00 Uhr  
Klappergasse 25, Frankfurt

### MAINZ-WIESBADEN

#### Limao-Cafe-Cocktailbar

**Jueves, viernes y sábados**  
Donnerstags bis samstags  
Rheinstr. 4,55116 Mainz

### PARK CAFE

**Miércoles 20.00 hs.** // Jeden Mittwoch ab 20.00 Uhr

### WIESBADEN

#### Zocalo Club

**Sábados 21.00 hs** // Jeden Samstag ab 21.00 Uhr  
Taunusstr. 9, Wiesbaden

#### Coyote Cafe

**Todos los martes 19.00 hs.**  
Jeden Dienstag um 19.00 Uhr  
Ritmovida Salsa Café **Primer domingo**  
Jeden 1. Sonntag 17.00–22.00 Uhr  
Goldgasse 4, 65183 Wiesbaden

#### IMPERIAL Dance Club

**«Salsa-Fuente» Tercer domingo**  
Jeden 3. Sonntag 17.00–23.00 Uhr  
Mombacher Str. 78–80, 55122 Mainz

**DARMSTADT****Guantanamera**

**Martes //** Dienstags 21.00 hs.  
Teichhausstraße 53, Darmstadt

**Herengarten Cafe**

**Miércoles 20.00 hs.//** Jeden Mittwoch 20.00 Uhr  
**Viernes 22.00 hs.//** Jeden Freitag 20.30 Uhr  
Schleiermacherstr. 29, 64293 Darmstadt  
Tel. (06151)5047773

**Weststadt****Cada 2do miércoles**

Jeden 2. Freitag  
Mainzer Straße 106, 64293 Darmstadt  
Telefon (06151)6703

**Latin Dance Night**

**El tercer viernes //** 3. Freitag im Monat  
Linie Neun (Café Bar Bühne)  
Wilhelm-Leuschner-Str. 58  
Griesheim (bei Darmstadt)

**GIESSEN****Centralbar Giessen**

**Primer y tercer miércoles del mes**  
1. und 3. Mittwoch im Monat  
Centralbar, Löbershof 8–10, Giessen

**Danceclub Agostea**

**Primer domingo del mes**  
1. Jeden im Monat  
Philipp-Reis-Strasse 7, Giessen

**CAPTAIN'S Dance & Cocktails Bar**

**Primer y tercer jueves del mes**  
1. und 3. Donnerstag im Monat  
Neustadt 68a, Wetzlar

**ANDERE STÄDTE // OTRAS CIUDADES****Zum Schwanen**

**Segundo y cuarto sábado del mes**  
2. und 4. Samstag im Monat, Heuchelheim

**Cafe Tropical Salsa Disco**

**Primer viernes del mes //** 1. Freitag im Monat  
Jazzclub, Taunushöhe 31, Kelkheim

**Knubbel**

**Viernes //** Jeden Freitag  
Knubbel – Schwanallee 27–31, 35037 Marburg

**Club GOYA**

**Primer viernes del mes //** 1. Freitag im Monat  
Würzburger Strasse 126, 63739 Aschaffenburg

**Saal des Kulturcafés.****Groß-Gerau**

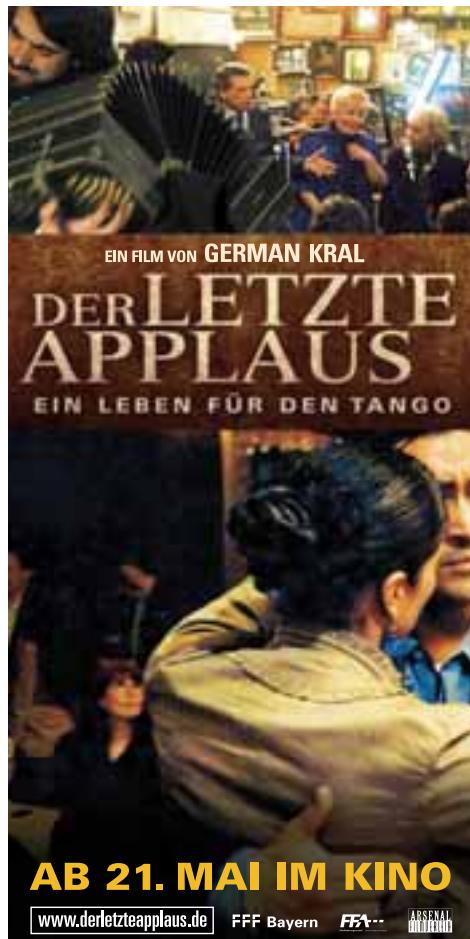
**Primer viernes del mes //** 1. Freitag im Monat  
Am Marktplatz, Groß-Gerau



**BUCH & WEIN**  
ERLESENES

Weine und Bücher aus Spanien  
Gran selección de novedades y libros para niños

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza  
Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main  
Tel. 069 23807963, [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)



## FLAMENCO IM RHEIN-MAIN-GEBIET – EVENTOS PERIÓDICOS / /WIEDERKEHRENDE TERMINE

### FRANKFURT

**Noche Rumbera** Jeden 5. Samstag im Monat ab 20.30 Uhr mit Flamenco-Live-Auftritten, Sevillanas und Rumberas

**Noche Flamenca** Jeden 3. Freitag im Monat ab 20.30 Uhr, selbst Flamenco oder Sevillanas tanzen...

Academia de Tango  
Sonnenmannstraße 3–5, 60314 Frankfurt  
[www.tango-frankfurt.de](http://www.tango-frankfurt.de)

### WORKSHOPS:

#### WIESBADEN

Freitag, den 15. Mai 2009 bis: Sonntag, den 17. Mai

**Workshop mit Tomás Zybura**

Bulerías für:

- Anfänger mit Vorkenntnissen
- Mittelstufe bis Fortgeschrittene
- Palmas und Rhythmus

Gitarre: John Opheim

Gesang: Charo de Triana



Lea Fernando, Manolo Frank Conny

weitere Info bitte bei Flamencoschule Jaleo anfordern!

Kontakt: Flamencoschule Jaleo

Tel: (0611)712259

In: 65195 Wiesbaden

Wo: Flamencoschule Jaleo, Blücherstraße 20

Infos: [www.flamenco-jaleo.de](http://www.flamenco-jaleo.de)

#### DARMSTADT

Donnerstag, den 14.05 2009 bis Sonntag, den 17.05

**Workshops mit Rosalia Moreno & Antonio Andrade**

Anfänger/Mittelstufe Fandangos 160 €

Alle Niveaus Technik 50 €

Mittelstufe/Fortgeschrittene Tientos 180 €

alle Kurse mit

Rosalia Moreno & Antonio Andrade

Details siehe Homepage

Kontakt: Tanzwerkstatt Darmstadt

Tel: 06151 / 151581

In: 64295 Darmstadt

Wo: Tanzwerkstatt Darmstadt, Spreestr.2

Infos: [www.tanzwerkstatt.de](http://www.tanzwerkstatt.de)

**CONO SUR Reisebüro**  
bringt Ihnen Südamerika näher

Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...

- ✓ wir die besten Preise haben.
- ✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.
- ✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.

Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung, um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder Erlebnisreisen zu gestalten.

Auf bald!

Kirchstraße 4  
70173 Stuttgart  
Email: [info@conosur.de](mailto:info@conosur.de)

Tel: +49 711-2366752/53  
Fax: +49 711-2366754  
[www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)



**Frank Hochhaus**  
ist Mitglied im Ver-  
ein Peña la Buleria,  
betreibt die Seite  
[www.flamenco-  
terminkalender.de](http://www.flamenco-terminkalender.de)  
und spielt mit viel  
Begeisterung Cajón.

Aktuelle Flamenco-Infos immer auf  
[www.flamenco-terminkalender.de](http://www.flamenco-terminkalender.de)

Fotos: [www.flamenco-terminkalender.de](http://www.flamenco-terminkalender.de)

## Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- Percibir más intereses en mi cuenta corriente (por ej. 3%)
- Pagar 50€ en un seguro privado y que el Estado alemán pague otros 50€
- Financiación óptima de la vivienda
- ¿Qué cubre realmente la Seguridad Social en Alemania?
- ¿Recibo, aparte del «Kindergeld», el llamado «Kunderzuschlag»?

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



**Enrique Gil**

Agenturleiter für  
Deutsche Vermögensberatung AG  
Dornhofstr. 69  
63263 Neu-Isenburg  
Telefon: (06102) 81 28 95  
Telefax: (06102) 88 24 91  
Mobil: (0163) 841 81 01  
mailto: Enrique.Gil@dvg.de  
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil



## FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!**

**Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel. 069 – 49 44 25  
Mobil: 0172 -64 56 254  
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal  
[www.autoescuela.de](http://www.autoescuela.de)

**GALERIA**  **ELDORADO**

**ENTDECKEN SIE DIE GEHEIMNISSE LATEINAMERIKAS**

KAFFE, WEIN, SCHMUCK, KUNSTHANDWERK  
UND ETWAS MEHR AUSSTELLUNGS- UND VERKAUFSRAUM

TIROLER ST. 46 . 60596 FRANKFURT/M  
TEL. 069/631 24 40 . FAX. 069/63 77 17  
[WWW.GALERIAELDORADO.DE](http://WWW.GALERIAELDORADO.DE) . EMAIL: [GALERIAELDORADO@HOTMAIL.DE](mailto:GALERIAELDORADO@HOTMAIL.DE)



# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Mayo 2009 // Mai 2009

### Sábado 2.5.2009 Samstag

#### 19.30 hs. María Pagés – Flamenco Republic im Hessischen Staatstheater Wiesbaden.

Die vielfach preisgekrönte Tänzerin und Choreografin María Pagés ragt mit ihrer mehrköpfigen Truppe weit aus der internationalen Flamenco-Szene heraus und gilt als eine der größten Erneuerinnen dieses traditionsverwurzelten Tanzes.  
Staatstheater Wiesbaden  
Christian-Zais-Str. 3, Wiesbaden  
E-Mail: presse.frankfurt@cervantes.es

Schinken, Mandelkuchen (Jakobskuchen) sowie tiefgekühlte (Convenience) und Textilprodukte. Info: Rodrigo J. Gardella: Tel.: (069)13825929. Tel.: (069)13825927. alemania1@camaraferrol.org

#### 19.00 hs. Vom spanischen Bürgerkrieg zum II. Weltkrieg und Podiumsdiskussion.

Die Ausstellung zeigt Fotografien u.a. des deutschen Fotografen Hans Gutmann. Der Kriegsreporter begleitete die Internationalen Brigaden und wurde Zeuge der militärischen Operationen der Franco-Truppen im Nordosten Spaniens. Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 - 713 7497 -o, frankfurt@cervantes.es www.frankfurt.cervantes.es. presse. frankfurt@cervantes.es

### Miércoles 6.5.2009 Mittwoch

#### 6.–8. Mai 2009. Firmenbegegnung mit galicischen Unternehmen in Frankfurt

Die Industrie- und Handelskammer Ferrol organisiert eine Firmenbegegnung mit galicischen Unternehmen aus dem Sektor Lebensmittel, Getränke und Textil. Galicien ist die nordwestspanische Region, die neben dem weltberühmten Jakobsweg (Camino de Santiago) auch für ihre ausgezeichnete Esskultur und Qualität ihrer Produkte bekannt ist. Präsentiert werden Weine, Spirituosen, Serrano-

#### 20.00 hs Flamenco y García Lorca, Guitarra y Poemas.

Guitarra Flamenca, Guido Duclos. Poemas del Cante Jondo (Flamenco Gedichte) de Federico García Lorca, Rezitation, Matthias Wolf. Mehr Info: www.duclos-flamenco.de. Bibliothekszentrum Klosterbau, Augustinergrasse 8. 61169 Friedberg

# CineLatino



## 10. Filmfest des Lateinamerikanischen Kinos in Frankfurt

Insgesamt zehn Filme aus Mexiko, Argentinien, Chile, Brasilien, Venezuela und Uruguay spiegeln das aufregende cineastische Geschehen in Lateinamerika und behandeln wichtige gesellschaftliche und kulturelle Entwicklungen.

### Freitag 1.5.2009

**18.00 Uhr: Intimidades de Shakespeare y Victor Hugo.** *Yulene Olaizola, Mexiko 2008, OmeU, 83 Min.*

*Documentarfilm.* In das Haus von Rosa Carbalaj zieht eines Tages Jorge Riosse, ein junger anziehender Mann der von Geheimnissen umgeben scheint.

**20.30 Uhr: Partes usadas.** *Aarón Fernández Lesur, Mexiko 2007, OmeU, 95 min.* Iván und sein Freund Efraín arbeiten in Mexiko für einen Hungerslohn als Autowäscher. Iván stiehlt Ersatzteile, denn mit dem so verdienten Geld will er in das gelobte Land: die USA.

**22.30 Uhr: O Cheiro do Ralo.** *Heitor Dhalia, Brasilien 2006, OmeU, 95 min.* Der sonderliche Pfandhausbesitzer Lourenço verbringt seine Zeit damit, Dinge von verzweifelten Menschen zu kaufen und genießt dabei die Macht die er über sie ausüben kann.

### Samstag 2.5.2009

**20.30 Uhr: Cochochi.** *Laura Guzman, Israel Cárdenas, Mexiko 2007, OmeU, 87 min.* Eines Tages bittet der Großvater die beiden Enkelkinder Evaristo und Ton ein Medikament ans andere Ende der Sierra Tarahumara zu bringen.

**22.30 Uhr: La vida me mata.** *Sebastián Silva, Chile 2007, OmeU, 92 min.* Der Kameraman Gaspar kann den frühen Tod seines älteren Bruders nicht überwinden. Auf einer Beerdigung lernt er den exzentrischen Álvaro kennen. Diese Begegnung lässt ihn den Tod mit anderen Augen sehen.

### Sonntag 3.5.2009

**18.00 Uhr: Alicia en el país.** *Esteban Larraín, Chile 2008, OmeU, 86 min.* Alicia, ein 13-jährigen Quechua-Mädchen, verlässt ihr Dorf in Südbolivien, um in Nordchile, mehr als 180 Kilometer entfernt, Arbeit zu suchen.

**20.30 Uhr: Gigante.** *Adrián Biniez, Argentinien/Uruguay/D/NI 2009, OmU, 90 min.* Jara arbeite als Wachmann in einem Supermarkt. Eines Nachts erblickt er auf dem Bildschirm Julia, die schönste aller Putzfrauen. Auf den ersten Blick verliebt er sich in sie und die droge Überwachungspflicht verwandelt sich in eine Schatzsuche im Warenhauslabyrinth.

### Dienstag 5.5.2009

**20.30 Uhr: Antonia.** *Tata Amaral, Brasilien 2007, 86 min.* Am Stadtrand von São Paulo kämpfen vier junge Frauen, die seit ihrer Kindheit zusammen singen, für einen Traum. Mit ihrer Rap Band "Antonia" finden sie einen Manager und fangen an, in Bars und bei Partys aufzutreten

### Mittwoch 6.5.2009

**20.30 Uhr: Galleró.** *Sergio Mazza, Argentinien 2008, 100 min.* Mario züchtet Kampfhähne. Eines tages trifft er Julia, eine ältere Frau, die ihre Familie bei einem Autounfall verloren hat und nur noch für ihre Erinnerungen und die Religion lebt.

### Donnerstag, 7.5.2009

**20.30 Uhr: El enemigo.** *Luis Alberto Lamata, Venezuela 2008, 82 min.* Antonieta und Benigno bangen um die Zukunft ihrer Kinder. Antonietas Sohn Odilio wurde bei einer Schießerei im Drogenmilieu schwer verletzt. Benignos Tochter Elisa geriet während einer Geiselnahme in einen Schusswechsel.

Deutsches Filmmuseum /DIF e.V. Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt. Tel. (069)961220 220.  
[www.deutsches-filmmuseum.de](http://www.deutsches-filmmuseum.de) [www.filmtage-tuebingen.de/latino](http://www.filmtage-tuebingen.de/latino)

## Miércoles 13.5.2009 Mittwoch

**19.00 hs La Big Band de Cuba.** Konzert als Auftaktveranstaltung für das Kinofestival «Cuba im Film». Naxoshalle, Wittelsbacher Alle 29. Frankfurt (Nähe Merianplatz)

## Sábado 16.5.2009 Samstag

**20.00 hs Cartas de amor a Stalin.** Drama de teatro en español. Basado en la obra del dramaturgo hispano contemporáneo Juan Mayorga y llevado a escena por el grupo teatral: «AULA 02» de la Universidad de Gießen. Lugar: Musikschule, en la Rotdornstr. 21 – 61231 Bad Nauheim. Valor de entrada: 9,00 euros

## Domingo 17.5.2009 Sonntag

**Ab 15.00 hs Tanztheater für Kinder mit kubanischer Musik.**

*Los Zapaticos de Rosa / Die kleinen Schuhe von Rosa* nach dem Märchen der Brüder Grimm, eine vergnügliche Version «a la latina» mit Musik und Tanz.

«Mi Caperucita Roja Cubana» / «Mein kubanisches Rotkäppchen» Eine kleine Aufführung nach dem Gedicht von José Martí in spanischer Sprache, Tanztheater mit kubanischer Musik. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Frankfurt. Tel: (069)7167778 oder (0176)26403992

## Jueves 28.5.2009 Donnerstag

**10.00 hs. Kolumbientag – Projekttag für Schüler und Lehrer**

Bildung ist Zukunft, aber nicht jedes Kind hat diese Zukunft. Schulpartnerschaften können helfen. Der Kolumbien-Projekttag

lädt hessische Schüler und Lehrer ein, mehr über Schule und Alltag in Kolumbien zu erfahren und wie sie sich selber engagieren können. Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es www.frankfurt.cervantes.es presse.frankfurt@cervantes.es

## 19.00 hs Politische Gewalt – Die Krankheit eines Landes.

Ein Gespräch mit dem kolumbianischen Autor Héctor Abad. „Brief an einen Schatten. Eine Geschichte aus Kolumbien“ ist die Geschichte Héctor Abads, die seines Vaters und der politischen Gewalt in Kolumbien. Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

## Sábado 30.5.2009 Samstag

### 19.00 Guido Duclos- Flamenco Guitar Concert.

Klassisch und modern- pur Flamenco. Frankfurt Art Bar .60598 Frankfurt. www.frankfurtartbar.de. Tel: (0171)468992

## Domingo 31.5.2009 Sonntag



**Ab 15.00 hs Tanztheater für Kinder mit kubanischer Musik.** *Los Zapaticos de Rosa / Die kleinen Schuhe von Rosa.* Details siehe 17.5.2009

# FESTIVAL DE CINE CUBANO – CUBA IM FILM 14. – 24. Mai

**Filmforum Höchst, Emmerich – Josef – Str. 46a, 65929 Frankfurt, Tel 069 2124 5664.**

**Mi 13.5.** Auftaktveranstaltung um 19.00 hs. Live-Musik mit «La Big Band de Cuba» in der Naxoshalle, Wittelsbacher Alle 29. Frankfurt.

**Do. 14.5.** → 19.00 Eröffnung in Anwesenheit von Pavel Giroud  
19.30 Omerta von Pavel Giroud, Cuba/Sp. 2008

**Fr. 15.5.** → 18.30 Historias de la Revolucion von Tomás Gutiérrez Alea, Cuba 1960  
20.30 Omerta in Anwesenheit von Pavel Giroud

**Sa. 16.5.** → 18.30 La Reina del Condón von Silvana Ceschi, Reto Stamm, Schweiz 2007  
20.45 Personal Belongings . von Alejandro Brugués, Cuba 2008

**So. 17.5.** → 18.30 Personal Belongings  
20.30 La Edad de la Peseta von Pavel Giroud, Cuba/Venezuela/Sp.  
2006

**Mo. 18.5.** → 18.30 Miguel Barnet: Un Animal de Sueno von Rolando Almirante; Cuba 2008  
20.30 Lucia von Humberto Solas, Cuba 1968

**Di. 19.5.** → 18.30 De cierta manera – In gewisser Weise . von Sara Goméz, Tomás Gutiérrez Alea, Cuba 1974  
20.30 Cuba im Film Kurzfilmpreis Filmauswahl und Verleihung des Preises

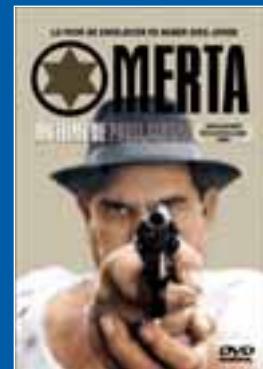
**Mi. 20.5.** → 18.30 Ciclón von Santiago Álvarez, Cuba 1963 + The Illusion von Susana Barriga, Cuba 2008  
19.30 Quiereme y verás/ Madagascar von Rolando Diaz, Daniel Diaz Torres, Fernando Perez, Cuba 1994/95

**Do. 21.5.** → 18.30 A Night in Havanna von John Holland, USA 1988  
20.30 Guantanamera (DF) von Tomás Gutiérrez Alea, Juan Carlos Tabio, Cuba/Sp./D 1995, 90 min

**Fr. 22.5. (alle Filme in Anwesenheit von Jorge Perugorria)**  
18.30 Fresa y Chocolate – Erdbeer und Schokolade von Tomás Gutiérrez Alea, Cuba 1993  
20.30 El Cuerno de la Abundancia von Juan Carlos Tabio, Cuba Sp. 2008

**Sa. 23.5.** → 18.30 El Cuerno de la Abundancia  
20.30 Titón, de la Habana a Guantanamera von Mirtha Ibarra, Cuba 2008  
22.30 Fresa y Chocolate - Erdbeer und Sockolade

**So. 24.5.** → 18.30 La última Cena – Das letzte Abendmahl von Tomás Gutiérrez Alea, Cuba 1976  
20.45 A Night in Havanna von John Holland, USA 1988



El Nuevo

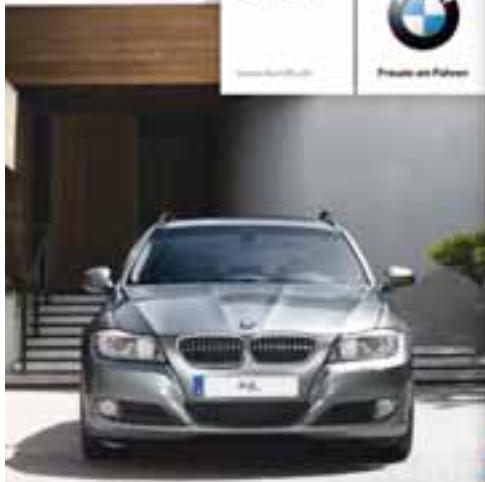


Foto de ejemplo, puede mostrar accesorios extras. Todos los precios incluyendo el IVA. 19%.

Oferta Leasing del Banco BMW Geräte de Düsseldorf.

## El Nuevo BMW 318, Diesel o Gasolina En Touring o Berlina por solo 199,- €\* al mes

### BMW 318i

105 kW (143 PS), sensor de lluvia, control de distancia de aparcamiento, control de crucero, climatizado automático, llantas de aleación ligera de 19" etc.

### \*Oferta Leasing:

Duración del Contrato:

36 meses

Km's en total: 30.000 km

Mantenimiento y Transporte no están

incluidos: 690,- €

Entrada: 3.500,- €

Consumo: 318d/318d Touring  
318d/318i - Touring (1100km)  
urbano: 5,75/5,73/6,0  
interurbano: 4,14/4,24/4,9  
mixto: 4,74/4,85/5,6  
Emisiones de CO<sub>2</sub>: 123/125/  
142/144 g/km

### Leasing al mes:

**199,- €**

Nicolás Navarro es tu contacto en Rhein Main cuando de BMW se trata. Atención profesional en tu idioma.

Reservar Se: [www.bnk.de](http://www.bnk.de)



B&K... alles klar!  
Frankfurter Str. 40-41  
61476 Kranich

Tel.: 06173/99-61-63  
Mail: [navarro@bnk.de](mailto:navarro@bnk.de)

## Exposición del artista argentino César Lozano



Azul claro

El pintor abstracto de Buenos Aires César Lozano expondrá en solitario del 15 de mayo al 5 de julio en la Bettendorffsche Galerie im Schlossgarten, 69181, Gauangelloch/Leimen, muy cerca de Heidelberg. Más información en [www.bettendorff.de](http://www.bettendorff.de) o en la página del propio artista [www.cesarlozanoart.com](http://www.cesarlozanoart.com). Teléfono: 06226-990000.

**Lee la entrevista a César Lozano** que aparecerá en el próximo número de la La Guía de Frankfurt/RheinMain Nr. 17. Autora: Yolanda Prieto. Con la misma inauguraríremos una nueva sección en nuestra revista: Artistas argentinos en Alemania, que durará hasta octubre del 2010, momento en el que Argentina será el país invitado de honor a la Feria Internacional del Libro de Frankfurt.

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Junio 2009 // Juni 2009

### Martes 2.6.2009 Dienstag

#### 19.00 hs. Martín Kohan: Die Banalität des Bösen – Der Fall Argentinien

Gespräch und Lesung. Der Roman «Zweimal Juni» von Martín Kohan beginnt mit einer makabren Frage: «Ab welchem Alter darf man ein Kind foltern?». Wir befinden uns in Argentinien im Jahr 1978. Diejenigen, die diese Frage beantworten, sind normale Menschen, kleine Diener des Staatsaparates, die die Befehle von oben in Bürokratenmentalität durchführen. Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt.Tel.: (069)7137497 -o, frankfurt@cervantes.es

### Miércoles 3.6.2009 Mittwoch

**18.00 hs. Feierliche Eröffnung der Bibliothek Antonio Gamoneda und Lyrikfestival 2009.** Die Feierliche Eröffnung in Anwesenheit Antonio Gamonedas bildet gleichzeitig den Auftakt des Internationalen Lyrikfestivals 2009, das im Instituto Cervantes mit einer «Langen Nacht der Lyrik» beginnt. Im Verlauf dieser Nacht werden namhafte Poeten verschiedener

Länder aus ihren Werken lesen. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497 -o, frankfurt@cervantes.es www.frankfurt.cervantes.es presse.frankfurt@cervantes.es

### Sábado 6.6.2009 Samstag

**20.00 hs. Peña folklórica cultural artística.** Giessen. En el Jokus Ostalnage 25a Gießen se presentará diversos artistas latinos y europeos de diferentes países, bailes típicos folklóricos de regiones de Latinoamérica, como grupos de música folklórica. Comidas típicas latinoamericanas. Info: Dominique Chavet. Tel. (06406)831230 o (0171)9648361. DominiqueChauvet@gmx.de

**19.00 hs. Flamencoabend mit Tapas bei JALEO.** Tanz: Gaby Herzog, Michelle Weigl Gesang: Albert Peter. Gitarre: John Opheim. Cajón: «La Pepa». Tel: Tel: 0611 / 71 22 59. Flamencoschule Jaleo, Blücherstraße 20. 65195 Wiesbaden. Infos: www.flamenco-jaleo.de

## Lunes 8.6.2009 Montag

**20.00 Xosé Manuel Budíño – Spritziger Folk-Rock aus Galicien.** Konzert. Xosé Manuel Budíño gehört zu den besten Interpreten der Gaita, der galicischen Variante des Dudelsacks. Im Rahmen der Galicischen Woche in Frankfurt. Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497 -o, frankfurt@cervantes.es www.frankfurt.cervantes.es. presse. frankfurt@cervantes.es

**¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!**  
Ihre Meinung über die Zeitschrift ist gefragt!  
[opinion@guia-frankfurt.com](mailto:opinion@guia-frankfurt.com)

## Jueves 11.6.2009 Donnerstag

**19.00 Cine: El bosque animado** – Der beseelte Wald. In der in Galicien angesiedelten Fabel von Wenceslao Fernández Flórez gelangen verschiedene Charaktere durch magische Kräfte in einen phantastischen Wald. Der Film wurde mit fünf Goya-Filmpreisen prämiert. Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497 -o, frankfurt@cervantes.es www.frankfurt.cervantes.es. presse. frankfurt@cervantes.es

**18.00 hs. Flamenco im Gewölbe.** Felipe Sauvageon, Melanie Delgado, Raquel Martín. La Corona. Gewölbekeller, Wormser Str. 19. Oppenheim. Infos: <http://www.la-corona.de>. Tel: 06133/571987

## Miércoles 16.6.2009 Mittwoch

**20.00 Sara Tavares (Brasil).** Brotfabrik. Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt. Tel.: (069)24790800. kontakt@brotfabrik.info. www.brotfabrik.info.

## Sábado 19.6.2009 Samstag

**20.00 hs. Clube Pessoa: «Os Açores» (Die Azoren).** Im «Clube Pessoa» präsentieren wir ein Thema aus Portugal oder Brasilien. Die Veranstaltung ist für alle gedacht, die ihr Portugiesisch nicht einrosten lassen möchten und an der portugiesischsprachigen Kultur interessiert sind. Academia Suárez – International House Frankfurt. E-Mail: [info@suarez.de](mailto:info@suarez.de). Academia Suárez . Goetheplatz 11 60313 Frankfurt/Main

## Lunes 14.6.2009 Montag

### 11.00 hs «Fiesta Internacional de Bad Nauheim» con Arena Latina

«Fiesta Internacional de Bad Nauheim», organizada por el ICBN (Club Internacional de Bad Nauheim). Arena Latina e.V. se hace presente en este evento con un Stand de informaciones, también se ofrecen especialidades de Latinoamérica. Actúan el Grupo Infantil y el Grupo de adultos de Arena Latina. Lugar: «Sprudelhof», de Bad Nauheim, ubicado a 200 mts. de la estación de tren. Entrada libre.

**PONER PUBLICIDAD EN LA REVISTA**  
Werbung in der Zeitschrift schalten  
[werbung@guia-frankfurt.de](mailto:werbung@guia-frankfurt.de)

## Domingo 20.6.2009 Sonntag

**11.00 hs. Schweizer Strassenfest.** Bajo el lema «Fiesta América Latina» Música, bailes, comida y productos latinoamericano. Schweizer Str. Frankfurt

## 12.00 hs GRAN ASADO CRIOLLO 2009

El Centro Argentino e. V. invita a su tradicional asado criollo anual con show, música y tómbola con interesantes premios. La entrada incluye además carne argentina, chorizos, ensalada, pan y postre a tenedor libre y espectáculos.  
Info: [www.centro-argentino-frankfurt.de](http://www.centro-argentino-frankfurt.de).  
Centro Argentino e. V.  
E-Mail: [info@centro-argentino-frankfurt.de](mailto:info@centro-argentino-frankfurt.de).  
Tel.: (069)811823 o (06151)9184694

## Viernes 25.6.2009 Freitag



### 21.00 hs. Oscar D'León: Tranquilamente.

**Tranquilo.** Centralstation, Im Carree, 64283 Darmstadt.

**Oscar D'León** aus Venezuela kombiniert den Stil der kubanischen «orchestras tropicales» der 1950er Jahre mit New Yorker puertoricanischen Gran Combo-Klängen – beides Wurzeln dessen, was wir heute unter Salsa verstehen.

Tickets (28–33 €): Tel.: (06151)3668899 ([vvk@centralticket.de](mailto:vvk@centralticket.de))

**Centralstation**, Im Carree, 64283 Darmstadt. [www.centralstation-darmstadt.de/](http://www.centralstation-darmstadt.de/)

## Jetzt mitspielen und gewinnen!

La Guía de Frankfurt/RheinMain und Centralstation Darmstadt verlosen 3 x 2 Karten für das Konzert am Donnerstag, 25. Juni 2009 um 21.00 Uhr

### Sommerperlen: Oscar D'León: Tranquilamente. Tranquilo

UND SO KÖNNEN SIE GEWINNEN:  
Senden Sie uns per Mail Ihren Namen mit kompletter Anschrift und das Stichwort «Oscar D'León» bis zum 22.06.2009 an: [info@guia-frankfurt.com](mailto:info@guia-frankfurt.com). Der Rechtsweg ist ausgeschlossen!

## Domingo 27.6.2009 Sonntag

### 20.00 hs Spanischer Abend «Noche flamenca» mit Tapas del Norte in

Wiesbaden Breckenheim  
Mit ausgezeichneten Tänzern, Gitarristen und Sängern. Dazu werden «Tapas» typisch spanische Spezialitäten gereicht. Kulturamt & Petra Müller. [canadeazucar@web.de](mailto:canadeazucar@web.de).  
Tel.: (0176)43073430. Caña de Azúcar: Alte Dorfstraße 64. 65207 Wiesbaden.  
[www.canadeazucar.de](http://www.canadeazucar.de)

### 19.00 hs. Sommerfest im Instituto Cervantes: Konzert und Salsa.

Für Tanzlaune und gute Stimmung sorgen die heißen Rhythmen der Salsa-Combo «Salsa Verde». Eine kulinarische Stärkung bieten die spanisch-lateinamerikanischen Spezialitäten und die karibische Getränkebar. Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt.  
Tel.: (069)7137497-0. [frankfurt@cervantes.es](mailto:frankfurt@cervantes.es)  
[www.frankfurt.cervantes.es](http://www.frankfurt.cervantes.es). [presse.frankfurt@cervantes.es](mailto:presse.frankfurt@cervantes.es)

**18.00 hs. RAFAEL CORTÉS Y GRUPO.**

**Flamenco.** La Corona. Gewölbekeller,  
Wormser Str. 19. Oppenheim Infos:  
[www.la-corona.de](http://www.la-corona.de). Tel: 06133/571987

**tango y tapas bar**

[www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

Tango + Tapas, die leckerste Verbindung ist möglichst.  
Jeden 1. Freitag im Monat Tango-Dinnershow, jeden  
2. Freitag Noche Latina, jeden 1. Samstag Bierspektakel-  
Dance = Swing in Dixie ... Für private Veranstaltungen zu-  
reichen möglich! **tango y tapas bar, Sonnenstrasse, 8,**  
Frankfurt / Tel.: (069) 8787 6034, Mo - Sa ab 18:30 h

**Miércoles 30.6.2009 Mittwoch**

**19.00 hs. Gespräch und  
Lesung: Mario Vargas Llosa.**

Eine Reise ins Fiktive. Mario Vargas Llosa, ein Kenner und großer Bewunderer des Schriftstellers, nimmt uns mit auf eine Reise in die fiktive Welt des Juan Carlos Onetti. Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069) 7137497-0, [frankfurt@cervantes.es](mailto:frankfurt@cervantes.es) [www.frankfurt.cervantes.es](http://www.frankfurt.cervantes.es). presse. [frankfurt@cervantes.es](mailto:frankfurt@cervantes.es)

**Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V.**

Vereinsvorstand (v. l. n. r.): Herr Helge Horstmann, Herr Gerardo Villagra Arenas (1. Vorsitzender), Frau Gabriela Spiess, Herr Dr. Andreas Mattes, Herr Lothar Kneipp. © Gerardo Villegas

Im August 2007 wurde der Verein gegründet und in Folge als gemeinnützig und besonders förderungswürdig vom Finanzamt anerkannt. Arena Latina ist ein Treffpunkt von Lateinamerikanern, Deutschen und anderen Nationalitäten, die sich zusammenfinden und Kulturprojekte planen in Musik, Tanz und anderen Kulturformen. Zurzeit hat der Verein 25 Mitglieder aber insgesamt sind etwa 250 Personen zum Umfeld des Vereins zu zählen. Der ursprüngliche Einzugsbereich war die Wetterau (rund um Friedberg und Bad Nauheim). Mittlerweile ist der Verein über deren Grenzen bekannt, Mitglieder und Besucher kommen aus ganz Mittelhessen.

Der Verein dient der Förderung a) des kulturellen

Austausches zwischen Deutschland und den lateinamerikanischen Ländern, sowie Spanien und Portugal b) der Integration der LateinamerikanerInnen in die deutsche Gesellschaft und c) von Aktivitäten, die der interkulturellen Bildung von Kindern und Jugendlichen dienen, sowie die Entwicklung ihrer Mehrsprachigkeit unterstützen. Innerhalb von Arena Latina gibt es verschiedene Sparten: Literatur-Gruppe; Arbeitskreis Menschenrechte; Erwachsenen-Tanzgruppe, Kindertanz-Gruppe und Gesangsgruppe. Arena Latina unterhält ständige Kurse wie Spanischunterricht für Kinder aus zumeist binationalen Familien, Spanisch-Stammtische, lateinamerikanische Literatur, Tanzunterricht, und veranstaltet zudem Events, vor allem Folklore-Tanz-Abende, Präsentation eines lateinamerikanischen Landes, Kunstausstellungen, Literatur- und Theaterabende, Tanzseminare sowie ein alljährlich stattfindendes Vereinsfest mit Musik und Tanz.

Wer Interesse an Lateinamerika hat, seiner vielfältigen, reichen Kultur oder nur Spanisch sprechen möchte, ist gerne willkommen mitzumachen. Der Verein steht grundsätzlich jedem offen!

**Für aktuelle Veranstaltungen, siehe Kulturkalender**

INFO: Tel. (06031)791751, E-Mail: [Arena\\_Latina@yahoo.de](mailto:Arena_Latina@yahoo.de) Website im Aufbau: [www.arena-latina.com](http://www.arena-latina.com)



Encuentre sus contactos de negocio en Europa y Latinoamérica,  
**Finden Sie Ihre Geschäftspartner in Europa und Lateinamerika.**

Publique sus servicios, productos, y anuncios en Latinoamérica y  
Europa. **Veröffentlichen Sie Ihre Dienstleistungen, Produkte und  
Angebote in Europa und Lateinamerika.**

### **CONTACTO LATEINAMERIKA – CONTACTO LATINOAMERICA**

La red de contactos para empresas, organizaciones y profesionales  
para Latinoamérica y Europa. **Das Netzwerk für Berufstätige,  
Unternehmer und Organisationen für Lateinamerika und Europa.**

Contacto-Latinamerika ist das Portal des  
Competence Center Lateinamerika

Registro gratuito

Infomail: [info@competence-center-lateinamerika.com](mailto:info@competence-center-lateinamerika.com)



[www.las-empanadas.de](http://www.las-empanadas.de)



- ⇒ Argentinische
- ⇒ Peruanische
- ⇒ Chilenische
- ⇒ Karibische ... Empanadas



Nur mit originalem Geschmack, das Beste aus Lateinamerika

Mindestbestellungen 80 Stück. Kleine Mengen sind in der Kleinmarkthalle,  
Stand 88, Frankfurt erhältlich. Oder probieren Sie einfach die frischen Empanadas  
vom Backofen in der CURUBAR Frankfurt, Holzgraben 9, 60313 Frankfurt

Wenn Sie eine Frage haben, senden Sie uns eine E-Mail: [info@las-empanadas.de](mailto:info@las-empanadas.de)

Don Rafael, una marca del centro de competencia Latinoamérica Business Services.

# Direcciones // Adressen

STAND: APRIL 2009

**120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT**

**120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN**

## FRANKFURT-INNENSTADT

**Academia Suárez** Language House, Esther Suárez, Language House – Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt. Tel. (069)133888-0, [www.suarez.de](http://www.suarez.de)

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)** Mario Will – Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt Tel. (069)21238765.

**Cafe & Bar Celona.** Holzgraben 3 (Hauptwache). 60313 Frankfurt. Tel: (069)13886709. [frankfurt@cafe-bar-celona.de](http://frankfurt@cafe-bar-celona.de)

**Canela – Latin Club Lounge.** Z. Hd. Gina. Lange Str. 59 (Ecke Zeil) 60311 Frankfurt-Stadtmitte

**Centro Cultural Gallego e.V.** – restaurante – María. An der Staufenmauer 14 (50 m. von Konstablerwache) 60311 Frankfurt



Centro Cultural Gallego e.V.

**Chango – Latin Palace Chango.** Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. [info@latinpalace-chango.de](mailto:info@latinpalace-chango.de). Tel: (069)27220808

**Chiletouristik GmbH** – Gemita Schindler.

Ihr Chilespezialist. Neue Kräme 29  
60311 Frankfurt, Tel. (069)233062

[Info@chiletouristik.com](http://chiletouristik.com). [www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com)

**CSI Club Südamerika** – Fabian Hirsch – Ihr Spezialist für Südamerika-Reisen. Bargeldtransfer

Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt.

Tel. (069)920099 01, Fax. (069)292011.

[info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de). [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Curubar.** Nelly – Holzgraben 9, 60311 Frankfurt

**CVP Rechtsanwälte** – María Beatriz Vior und Eufemio Cascon Saez. Zeil 29–31, 60313 Frankfurt.

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt**

Leila Budecker Hochstr. 54, 60311 Frankfurt.

**Dr. med. M. D. Gleissner.**

Z. Hd. Frau Domingas. Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37, 60313 Frankfurt – centro.

**Esther Benthién** – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt.

e.benthién@web.de. Tel. (069)94547973.

**Fahrschule Fit** – Thomas Stuckardt, Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. FAHR MIT... Clases teóricas y prácticas en español. [fahrschulefit@aol.com](mailto:fahrschulefit@aol.com). Tel. (069)494425. Mobil: (0172)6456244. [www.autoescuela.de](http://www.autoescuela.de)

**Gema Carbajosa. Dipl.-Psychologin.** Psychologische Beratung für Paare und Familien.

Consulta Psicológica para Parejas y Familias.

Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (069)90430472.

**Julia Nedoma** – Rechtsanwältin (abogada) Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt

**Konsulat der Dominikanischen Republik**

Ricardo, Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt

**Kubanisches Fremdenverkehrsamt**, Frau Rabasa

Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt/Main

**La Bonita – Latino-Frisörsalon – Sandra**

Lange Straße 39, 60311 Frankfurt

**LAN AIRLINES.** Liebfrauenstr. 1–3 60313 Frankfurt.

Tel: (069)29800133 [lanfra@lan.com](mailto:lanfra@lan.com) [www.lan.com](http://www.lan.com)

**Latin Palace Changó** Francisco

Münchener Strasse 57, 60329 Frankfurt

**Las Empanadas de Don Rafael.** Kleinmarkthalle, Stand 88–89, 60311 Frankfurt.

bundesweit. [info@las-empanadas.de](mailto:info@las-empanadas.de).

[www.las-empanadas.de](http://www.las-empanadas.de)

**Nagelstudio Indira** – Gladis Koch  
Bethmannstrasse 15, 60311 Frankfurt  
Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427  
gladys.Koch@t-online.de, www.indira-online.de

**Ponto Brasil & Latino** – Hildegarde,  
Tönsgasse 7, 60311 Frankfurt, Tel. (069)21930683.  
E-kontakt@brasil-latino.de, www.brasil-latino.de  
**Reisebank – Westeruniorum (Geldtransfer)** –  
Frankfurt, Hauptbahnhof (Südausgang)  
60329 Frankfurt

**RIA ENVIA – Agentur**, Geldtransfer. Frau Enilda Luciano, Kaiserstrasse 15, 60311 Frankfurt

**Rodriguez & Koll** – Abogados. Ana-Llanos Rodriguez, Zeil 13. 60313 Frankfurt

**Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.)**

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.  
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0  
kontakt@luebeckonline.com.

**Sprachtreff**. Sprachschule. Thomas Gesang.  
Alte Gasse 27-29, 60313 Frankfurt

#### FRANKFURT-OSTEND

**Academia de tango** – tango und tapas bar –  
Tango-Tanzschule und Restaurant mit Live-Musik  
Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt.  
Tel. (069)811234, www.fabiana.de

**Comunidad Católica de Lengua Española**

Padre Walter Kobalski  
Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt (Zoo)  
**Internationales Theater Frankfurt e.V.** Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage). 60314 Frankfurt.  
Info@Internationales-Theater.de  
www.Internationales-Theater.de  
**MTS Moenus** – Steuerberatungsgesellschaft – Sr. Julio Canora – Sandweg 94, Gebäude B, 60316 Frankfurt

#### FRANKFURT-NORDEND-BORNHEIM

**Buch & Wein**. Weine und Bücher aus Spanien. Frau Gabrielle Rittig. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.  
Tel. (069)23807963. www.buchundwein-ffm.de

**Casa Pintor** – Spanisches Restaurant-Bar –  
José Manuel, Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt  
**Consuelo Molino Ortega (abogada)**. Eschersheimer Landstr. 25–27. 60322 Frankfurt, Tel. (069)95967910  
www.schillerabogados.com.  
schillerabogados@t-online.de

**Fachhochschule Frankfurt** – Fachsprachenzentrum,  
Dr. Wiltrud Hasenkamp – Raum 2-376,  
Nibelungenplatz 1, 60318 Frankfurt  
**Freie Evangelische Gemeinde** – Iglesia Cristiana Latinoamericana – Pastor Osiel  
Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt

**Generalkonsulat Chile** – Pedro Aguirre B.  
Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt

**Marjorie Apel** – Dipl.-Psychologin (Univ. de Chile)  
Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt a.M. Tel. (069)40562298  
mar@marjorie-apel.de. www.psicoterapia.de

**Pintxos Tapas-Bar**. Berger Str. 6. 60316 Frankfurt

**Salsonic Dance Studios** – Herr Robert Balázs  
Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt

**Spanisches Konsulat** – Consulado General de España  
Astrid Tortell – Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt



Spanisches Konsulat

#### FRANKFURT-WESTEND

**Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland** – Bernardo López,

Friedrich-Ebert-Anlage 56, 60325 Frankfurt

**Caritas Verband e.V.**, Fachdienste für Migration,  
Sra. Emma . Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt

**Generalkonsulat Argentinien** – Guillermo Atlas  
Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt

**Generalkonsulat Brasilien**

Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt

**Generalkonsulat von Kolumbien**

Loli Parra, Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt.

**Generalkonsulat der Republik Venezuela** –  
Ute Evers, Eschersheimer Landstraße 19–21,  
60322 Frankfurt

**Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten** Consul Adscrito, Taunusanlage 21,  
60325 Frankfurt

**Instituto Cervantes**. Frau Ana San Vinsens.

Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt, Tel.: (069)71374970,  
frankfurt@cervantes.es

**J. W. Goethe-Universität** – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mila Crespo Pico,  
Raum 5.213, Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt

**Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro** – Frau Maureen Felix, Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt

**Oficina Española de Turismo** z. Hd. Alicia.  
Spanisches Fremdenverkehrsamt

Myliusstrasse 14, 60323 Frankfurt.

#### FRANKFURT-BOCKENHEIM-HAUSEN

**Brotfabrik** – Conny, Live-Musik. Mittwochssalsa.  
Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt  
www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info  
Tel. (069)24790800

**Club Conexión** – Beate Binder – Salsatanzschule Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt.  
Tel. (069)82367080.

o.leip@conexion.de. www.conexion.de

**Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás**  
Yolanda Prieto, Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt

**EL ZAPATITO.** Tangoschuhe. Marion Stephan-Beuchert  
Hamburger Allee 37. 60486 Frankfurt

**Galicia** – Spanisches Restaurant

Friesengasse 3. 60487 Frankfurt

**La Tabla Rasa** – Spanisches Restaurant –

Conchi Matellán – Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt

**Luis Alfonso Navas Tejada Seiss** – Psiquiatra –

Kasseler Str. 1A, 4to. piso hab. 409 y 410

En Ökohaus (Westbahnhof), 60486 Frankfurt

**TRYP Hotel Frankfurt** (Hoteles Meliá).

z. Hd. Herrn Stenner. Braunfelstr. 17.

(Opel-Kreisel) 60486 Frankfurt

**VAMOS!** – Die Spanisch-Sprachschule – Francisco

Hernández – Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt

#### FRANKFURT-SACHSENHAUSEN

**Deutsches Filmmuseum** – Natascha Gikas

Schumainkai 41, 60596 Frankfurt.

Tel. (069)96122020, www.deutschesfilmmuseum.de

info@deutsches-filminstitut.de

**Galeria Eldorado** – Präkolumbianischer Schmuck

David, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt

Tel. (069)6312440

galeriadorado@aol.com. www.galeriaeldorado.de

**MoneyGram Retail** – Bargeldtransfer

Mainzer Landstr. 78, 60327 Frankfurt

**Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán.**

Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und

Psychotherapie. Quirinsstr. 8, 60599 Frankfurt.

Tel.: (069)56993537.

**Restaurant Buenos Aires** – Freddy

Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt. Cocina argentina e internacional. Reservas: Tel. (069)613309.

www.restaurant-buenos-aires.de

info@restaurant-buenos-aires.de

**Sapo Rey** – Salsa-Bar – Jorge Latorre

Klappergasse 25, 60594 Frankfurt

**Sprachcafe** – Sprachschule und Sprachreisen.

Frau Tina Eriskat. Gartenstr. 6, 60594 Frankfurt

www.sprachtreff.de

**Tanzstudio Anna Rodriguez** – Salsa – Cha Cha Cha –

Mambo. Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt.  
Tel. (0176)26403992. info@annaladanza.de

www.annaladanza.de

#### FRANKFURT-GALLUS

**Jose Manuel Gonzales Griego**

(médico) y María del Carmen Borja,

Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt

**Sección de Trabajo y Asuntos Sociales**

(ex Casa de España), Andres Iglesias.

Schwalbacherstr. 32. 60326 Frankfurt

#### FRANKFURT-HOECHST

**Filmforum Höchst** – Kino

Emmerich-Josef-Straße 46, Frankfurt

#### FRANKFURT-DORNBUSCH

**Praxis am Dornbusch** – Rafael Blanco Engert MD

Eschersheimer Landstr. 248, 60320 Frankfurt

#### FRANKFURT-SCHWANHEIM

**Jorge Castañeda Alvarez.** Médico clínico.

Alt-Schwanheim 39, 60529 Frankfurt.

Tel.: (069)358670

#### OFFENBACH

**Dr. Edira Thomas – Rio. HNO Ärztin – Naturheilverfahren.** Otorrinolaringología y medicina natural .

Frankfurter Str. 35. 63065 Offenbach.

Tel.: (069)26095365

**Generalkonsulat der Republik Perú** – Juan Osvaldo

Morán – Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach



Generalkonsulat der Republik Perú

**Leon Garcias** – Restaurant mit Live-Musik

Rödernstraße 39, 63067 Offenbach

**Migrationsdienst.** Jose Apolinario Madeira Pires.

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach

#### NEU-ISENBURG

**Enrique Gil** – Asesor Financiero.

Dornhofstr. 69 – 63263 Neu-Isenburg.

Tel. (06102)812895. Mobil: (0163)8418101

Enrique.Gil@dvg.de. www.dvag.de/enrique.gil

#### WIESBADEN

**A-Trans Internationale Umzüge.** Ingeborg Cleve. A-

Trans Frankfurter & Wiesbaden. Webergasse 18,

65183 Wiesbaden

**Bodega de Música – Club**

Spanisches Restaurant – Antonio Revera

Schwalbacherstraße 69, 65183 Wiesbaden

**Ente Amigos Deutsch-Spanisch-**

**Lateinamerikanischer e. V.** Monica Kraft.

Luisenstr. 25, 65185 Wiesbaden

**Flamencoschule JALEO** – Tanz, Musik und Lebens-

gefühl. Schnupperkurs Flamenco. 13.-30.9.2008.

Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259,

www.flamenco-jaleo.de.

**Jaleo Flamencoschule** – Gaby Herzog

Blücherstraße 20 (Hinterhaus), 65195 Wiesbaden

**Lic. Maru Ernekr. Psicóloga** (español, portugués,

inglés) Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden

Tel. (0611)901270. Cel. (0178)8232325

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** –

Wiesbaden Hauptbahnhof, 65189 Wiesbaden

**Sociedad Euro Ecuatoriana** – c/o Rafael Rodriguez

Untere Albrecht Str. 4, 65185 Wiesbaden

**Gema Carbajosa**  
DIPL. PSYCHOLOGIN

Psychologische Beratung  
für Paare und Familien  
Consulta Psicológica para  
Parejas y Familias

Malapertstr 14  
60320 Frankfurt am Main  
Tel 0 69. 90 43 04 72  
praxis@gema-carbajosa.de  
www.gema-carbajosa.de



## CONSULTA PSICOLÓGICA

[www.psicoterapia.de](http://www.psicoterapia.de)

Psicoterapia sistemática individual, familiar y de pareja  
Psicología educacional

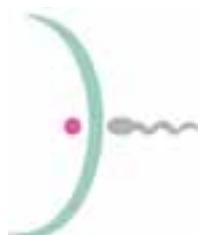
Diplom- Psychologin / Univ. de Chile  
Marjorie Apel

Schulpsychologie  
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rötlintstr. 47, 60316 Frankfurt  
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

## Consultorio de ginecología y obstetricia



**Dr. med. M. D. Gleissner**

*Atención en español y en portugués*

**Solicitar consulta a: [www.ginecologista.de](http://www.ginecologista.de)**  
**E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de**

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 0170 2439405



**Ruhiger Landurlaub in einem wunderschönen  
Haus in Galizien. Nähe Santiago.**

**Vacaciones en una casa preciosa en Galicia.  
Cerca de Santiago de Compostela.**

**Estrella: estrellapeleteirorueda@hotmail.com**  
**Telefon: ++34 971236254**  
**[www.finca-estrella.com](http://www.finca-estrella.com)**

**Spanischsprachige katholische Mission** – Misión Católica de Lengua Española, Maricarmen Hereder  
Rückertstraße 12, 65187 Wiesbaden

#### MAINZ

**Bodegas Ibericas** – Spanische Weine und Spezialitäten. Tel. (06131)2500697. Gaustr. 37. 55116 Mainz

**Comunidad Católica de Lengua Hispana** de Mainz  
Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz

**Fachhochschule Mainz Pons Blanca**

Ana María Winkler, Monika Prof  
An der Bruchspitze 50, 55122 Mainz

**Flamenco-Studio Bailando**

Nicole Mahr-Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz

**Havana Mainz** – Deli, Rheinstr. 47–49, 55116 Mainz

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** –

Im Hauptbahnhof, 55116 Mainz

**Ritmovida Mainz** – Mirza Zadeh

Rathausstr. 14, 55252 Mainz-Kastel

**Salsatanzschule Mainz** – Thomas Frohn

Büroadresse: Oppenheimerstr. 32a, 55268 Nieder-Olm

**Universität Mainz** – Romanisches Seminar

Carlos Fonte, Raum: 01-555

Jakob-Welder-Weg 18, 55128 Mainz

#### DARMSTADT

**Caritas Migrationsdienst** – Maria-Antonia Estol

Heinrichstraße 32a, 64283 Darmstadt

**Centralstation** – Sabine Milewsky

Im Carree, 64283 Darmstadt

**El Cid** – Spanisches Restaurant

Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt

**Guantanamera** – Restaurant & Dance –

Claudio Zelaya, Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.

Tel. 06151-153626. GuantanameraDar@aol.com

[www.guantanamera.org](http://www.guantanamera.org)

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** –

Darmstadt Luisenstraße 10, 64285 Darmstadt Tel.:

(06151)1365678, (06151)1365679,

Mo-Fr: 10.00–14.00, 14.30–18.00

**Spanischsprachige Katholische Gemeinde**

**in Darmstadt** – Dr. Martin Cladius

Frankfurter Straße 69, 64293 Darmstadt

**Tanzwerkstatt** – Gabi Philipp

Rheinstraße 96 (Dugenahaus), 64295 Darmstadt

#### PFUNGSTADT

**Encantado del Tango** – Tangoschule – Andrea &

Andreas – Mühlstraße 18, 64319 Pfungstadt

#### GIESSEN

**Centralbar** – Löbershof 8–10, 35390 Giessen

**Danceclub Agostea** –

Philipp-Reis-Straße 7, 35398 Giessen

**Havana Cocktailbar Restaurant** – Galerie

Neustädter Tor, Neustadt 28, Giessen

#### OBERURSEL

**El Barril** – Spanisches Restaurant

Adenauerallee 22, 61440 Oberursel

**R. Gerke** – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin. Industriestr. 4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten. (06172)684446. ricgerke@aol.com. [www.alternative-medizin-oberursel.de](http://www.alternative-medizin-oberursel.de)

#### BAD HOMBURG

**¡muy bien! – Tapas-Bistro**, Frau Seip, im Kurhaus  
Ladengalerie, Louisenstr. 58–60, 61348 Bad Homburg.  
[www.muy-bien.net](http://www.muy-bien.net)

**Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V.** – Amanda Neaves de Abeling, Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg,

**Restaurant Torrox**, Elisabethen Str. 45, 61348 Bad Homburg. Tel. (06172)22835

**Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V.** – Amanda Neaves de Abeling, Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg,

#### FRIEDBERG

**Arena Latina** – Lateinamerikanisches Kulturprojekt  
c/o Gerardo Villagra Arenas  
Schützenrain 13, 61169 Friedberg

#### KRONBERG

**Vino y más** – Sylvia Hochhaus-Plagenz  
Egerländer Weg 7, 61476 Kronberg (Oberhöchstadt)

#### LANGEN

**Restaurant AMADOR** – Spanisches Restaurant  
Herrn Beuerle, Vierhäusergasse 1, 63225 Langen

**Dra. Maria Teresa Gera** – Zahnärztin  
Elisabethenstraße 12, 63225 Langen

#### ASCHAFFENBURG

**Colos-Saal** – Roßmarkt 19, Aschaffenburg

#### EGELSBACH (zw. Frankfurt und Darmstadt)

**Edna Luz Moreno** – Psicóloga de niños,  
jóvenes y familia – Am Heilgenstock 12  
63329 Egelsbach, Tel. (06103)7039961.

#### HANAU

**Spanischer Arbeiterverein «CEDO»** – Centro Español  
Democrático Obrero – Restaurante español – José L.  
Santiago Vasquez, Lamboystraße 18, 63452 Hanau

#### TREBUR

**Mundo Libre Reisen Barbara Köhler**

Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim.  
Tel.: (06147)201520

#### RÜSSELSHEIM

**Ole Espana** – Herrn Hömberg – Flamenco-Tanzbedarf  
Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim

#### AUSSERHALB DES RHEIN-MAIN-GEBIETS FUERA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

**Cono Sur** – Agencia especializada en América Latina  
Kirchstr. 4, 70173 Stuttgart, Tel. (0711)2366753  
[info@conosur.de](mailto:info@conosur.de). [www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)

# Impressum // FICHA TÉCNICA

## LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN, MAYO/JUNIO 2009

**International Standard Serial Number**

ISSN 1866-5667

**HERAUSGEBER / CHEREFREDAKTEUR****EDITOR-DIRECTOR**

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

**POSTADRESSE****DIRECCIÓN POSTAL**

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Waldschmidstr. 29, 60316 Frankfurt

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

**INTERNET**

www.guia-frankfurt.com

**FORMAT DIN A5 / hoch****FORMATO DIN A5 / vertical****ERSCHEINUNGWEISE** alle zwei Monate jeweils zum 1.**FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN** cada 2 meses al primero del mes**AUFLAGE TIRADA**

5.000 Exemplare 5.000 ejemplares

**NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE****PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN**

01.07.2009, 01.09.2009, 01.11.2009 , 01.01.2010, 01.03.2010

**ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)****TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)**

**INHALTGLICHER CHARAKTER:** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

**CONTENIDOS:** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectores y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartera de eventos culturales.

**POLITISCHE UND RELIGIOSÉ ORIENTIERUNG** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

**ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

**VERTRIEB** Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

**DISTRIBUCIÓN** La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

**Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet****Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores**

www.guia-frankfurt.com/locales

**MITARBEITER COLABORADORES**

Juan von Haselberg, Montobo, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice.

**GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN**

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

**DRUCK IMPRESIÓN**Print by planet-flyer.de  
Hauptstrasse 23, 85579 Neubiberg  
Telefon: (089)2351 5669; Fax: (089)255 5131101  
www.planet-flyer.de**ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN****CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS**

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

**NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN****PRÓXIMA APARICIÓN**

Juli/August 2009 Julio/Agosto 2009

**REDAKTIONSLAUS CIERRE DE REDACCIÓN 06.06.2009****TERMINKALENDER AGENDA DE EVENTOS**

eventos@guia-frankfurt.com

termine@guia-frankfurt.com

**LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR**

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

**KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL****SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL**

www.guia-frankfurt.com/boletin

**ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE**

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

**SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO**

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

**PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS**

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

**STELLENMARKT EMPLEO**

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

**NACHGEFRAGT CONSULTORIO**

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

**WERBUNG PUBLICIDAD**

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

**KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN****ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS**

kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

**LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN****LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS**

laguialocal@guia-frankfurt.com



# Entdecken Sie Südamerika mit LAN

Fliegen Sie mit modernsten Flugzeugen und bei exzellentem Service über Nacht von Deutschland nach Chile, Peru und Ecuador. Nutzen Sie das beste Streckennetz Südamerikas, um sich von den Schönheiten dieses Kontinents beeindrucken zu lassen.

Willkommen bei LAN!



[lan.com](http://lan.com)

**LAN**

Fliegen mit Begeisterung

LAN Airlines, Liebfrauenstr. 1 - 3, 60313 Frankfurt/Main  
Tel.: 01805 / 340767 (14ct/Min. aus dem deutschen Festnetz)